

MISTRAL System



Leister Process Technologies
Galileo-Strasse 10
CH-6056 Kaegiswil/Switzerland

Tel. +41 41 662 74 74
Fax +41 41 662 74 16

www.leister.com
sales@leister.com

D	Deutsch	Bedienungsanleitung	3
GB	English	Operating Instructions	10
I	Italiano	Istruzioni d'uso	17
F	Français	Instructions d'utilisation	24
E	Espanol	Instrucciones de funcionamiento	31
P	Portugês	Instruções de funcionamento	38
NL	Nederland	Gebruiksaanwijzing	45



Bedienungsanleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam lesen und zur weiteren Verfügung aufbewahren.

Leister MISTRAL System Heissluft-Gebläse

Anwendungsgebiete

Das Leister Heissluft-Gebläse MISTRAL System mit seinem bürstenlosen Motor eignet sich für den Einbau in Maschinen oder Geräte und ist für den Dauerbetrieb ausgelegt. Beim MISTRAL System kann mit den als Industriestandard üblichen Steuersignalen von 4 – 20 [mA] oder 0 – 10 [V] die Heizleistung präzise gesteuert werden. Mit dieser präzisen Temperatursteuerung können Prozesse, bei denen es auf Genauigkeit ankommt, mit überzeugender Sicherheit gefahren werden.

- Industrielle Fügetechnik
- Vorwärmen und Aufheizen
- Schrumpfen und Schweißen
- Entkeimen und Sterilisieren
- Glätten und Glänzen
- Aktivieren
- Pasteurisieren
- Beschleunigen
- Rösten
- Trocknen
- Trennen und Verschmelzen
- Entfernen von Kunststoff-Pressgraten



Warnung



Lebensgefahr beim Öffnen des Gerätes, da spannungsführende Komponenten und Anschlüsse freigelegt werden. Vor dem Öffnen des Gerätes Netzstecker aus der Steckdose ziehen.



Feuer- und Explosionsgefahr bei unsachgemäßem Gebrauch von Heissluftgeräten, besonders in der Nähe von brennbaren Materialien und explosiven Gasen.



Verbrennungsgefahr! Heizelementrohr nicht in heissem Zustand berühren. Gerät abkühlen lassen. Heissluftstrahl nicht auf Personen oder Tiere richten.



Vorsicht



Nennspannung, die auf dem Gerät angegeben ist, muss mit der Netzspannung übereinstimmen.



Gerät **muss beobachtet** betrieben werden. Wärme kann zu brennbaren Materialien gelangen, die sich ausser Sichtweite befinden. Gerät darf nur von **ausgebildeten Fachleuten** oder unter deren Aufsicht benützt werden. Kindern ist die Benützung gänzlich untersagt.



Gerät **vor Feuchtigkeit und Nässe** schützen.

Einbauerklärung

(Im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 2006/42; Anhang II B)

Leister Process Technologies, Galileostrasse 10, CH-6056 Kaegiswil/Schweiz erklärt hiermit, dass die unvollständige Maschine

Bezeichnung: **Heissluft-Gebläse**

Typ: **MISTRAL System**

– soweit es vom Lieferumfang her möglich ist – den anwendbaren grundlegenden Anforderungen der EG-Maschinenrichtlinie (2006/42) entspricht.

Die unvollständige Maschine entspricht überdies den Anforderungen der folgenden EG-Richtlinie(n):

EG-Richtlinie(n): Elektromagnetische Verträglichkeit 2004/108

Niederspannungsrichtlinie 2006/95

Harmonisierte Normen: EN 12100-1, EN 12100-2, EN 60204-1, EN 14121-1,
EN 55014-1, EN 55014-2 EN 61000-6-2,
EN 61000-3-12, EN 61000-3-11 (Z_{max}), EN 50366, EN 62233,
EN 60335-2-45

Ferner erklären wir, dass für diese unvollständige Maschine die speziellen technischen Unterlagen gemäss Anhang VII (Teil B) erstellt wurden und verpflichten uns, diese auf begründetes Verlangen den Marktüberwachungsbehörden elektronisch zu übermitteln.

Name des Dokumentationsbevollmächtigten: Patrick Rieder, Compliance Manager

Die Inbetriebnahme der unvollständigen Maschine wird so lange untersagt, bis gegebenenfalls festgestellt wurde, dass die Maschine, in die die unvollständige Maschine eingebaut wurde, den Bestimmungen der EG-Maschinenrichtlinie (2006/42) entspricht.

Kaegiswil, 24.09.2010


Bruno von Wyl
Technischer Direktor


Christiane Leister
Firmeninhaberin

Entsorgung



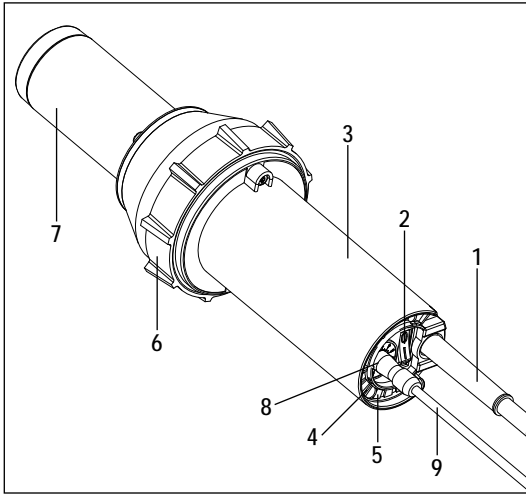
Elektrowerkzeuge, Zubehör und Verpackungen sollen einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden. **Nur für EU-Länder:** Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll! Gemäß der Europäischen Richtlinie 2002/96 über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und ihrer Umsetzung in nationales Recht müssen nicht mehr gebrauchsfähige Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Technische Daten

Wartungsfreier, bürstenloser Gebläsemotor für Dauerbetrieb		•	•	•
Netzschalter		•	•	•
Schnittstellenkabel		•	•	•
Luftfilter		•	•	•
Manueller Luftschieber		•	•	•
Integrierter Geräte- und Heizelementschutz		•	•	•
Spannung (nicht umschaltbar)	V~	120	230	230
Leistung	W	2700	2300	3400
Frequenz	Hz	50 / 60	50 / 60	50 / 60
Max. Luftaustritts-Temperatur	°C	450	450	650
Max. Luftmenge	l/min.	350	350	350
Statischer Druck	kPa	2.48	2.48	2.48
Emissionspegel	L _{pA} (dB)	65	65	65
Gewicht ohne Netzanschlussleitung	kg	1.2	1.2	1.2
Konformitätszeichen		CE	CE	CE
Sicherheitszeichen		Ⓢ	Ⓢ	Ⓢ
Zertifizierungsart		CCA	CCA	CCA
Schutzklasse I		□	□	□

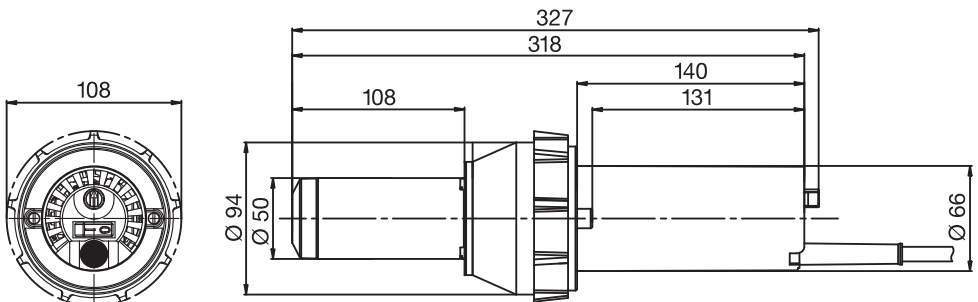
Technische Änderungen vorbehalten

Gerätebeschreibung



1. Netzanschlussleitung
2. Netzschalter
3. Handgriff
4. Luftschieber
5. Luftfilter
6. Gummistandfuss
7. Heizelementrohr
8. Anschluss für Schnittstellenkabel
9. Schnittstellenkabel

Einbaumasse in mm



Einbau

- Gerät muss durch den Fachmann installiert werden.
- Der Einbau muss gewährleisten, dass
 - nur kalte Luft zugeführt wird
 - kein (Wärme-) Rückstau entsteht
 - das Gerät nicht vom Heissluftstrahl eines anderen Gerätes angeströmt wird.
- Das Gerät vor mech. Vibrationen und Erschütterungen schützen.

Schalter zur Schnittstellenauswahl

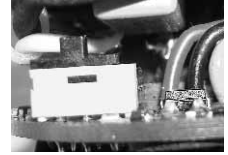
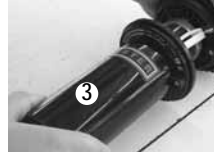


Heissluft-Gebläse MISTRAL System
abkühlen und ausschalten



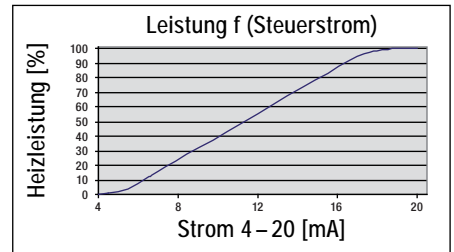
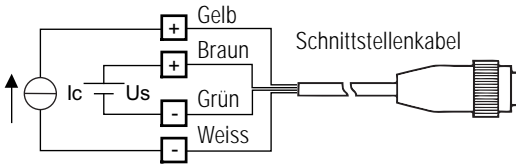
Netzanschlussleitung (1) vom elektrischen
Netz trennen.

- Schrauben am Handgriff lösen, **Gummistandfuss (6)** nach vorne schieben und **Handgriff (3)** durch ziehen entfernen.



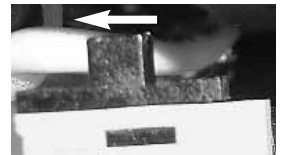
- Schalter auf die gewünschte Position bringen gemäss den Kapiteln Ansteuerung 4 – 20 mA oder Ansteuerung 0 – 10 V.
- Handgriff (3)** montieren, Schrauben anziehen und **Gummistandfuss (6)** in die richtige Position bringen.

Ansteuerung 4 – 20 mA

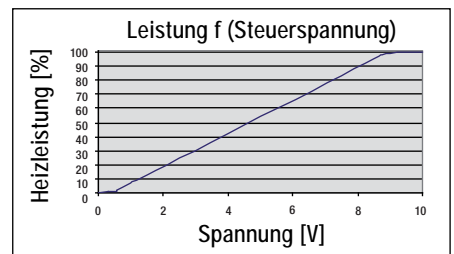
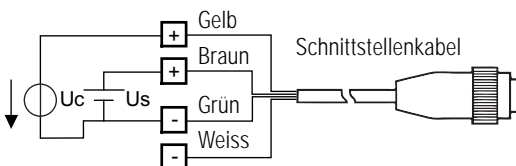


Us: Spannung 15 – 26 VDC
Us Max: 26 VDC
Stromaufnahme bei 24 VDC: 12 mA
Ic: Steuerstrom 4 – 20 mA/DC (Rippel < 0.1 mA)
Ic Max. Eingangsstrom: 22 mA/DC
Nenn-Eingangswiderstand: 230 Ohm

Schalterstellung
4 – 20 mA
Steuerstrom



Ansteuerung 0 – 10 V



Us: Spannung 15 – 26 VDC
Us Max: 26 VDC
Stromaufnahme bei 24 VDC: 12 mA
Uc: Steuerspannung 0 – 10 VDC (Rippel < 0.05V)
Uc Max. Eingangsspannung: 12 VDC
Nenn-Eingangswiderstand: 280 kOhm

Schalterstellung
0 – 10 V
Steuerspannung



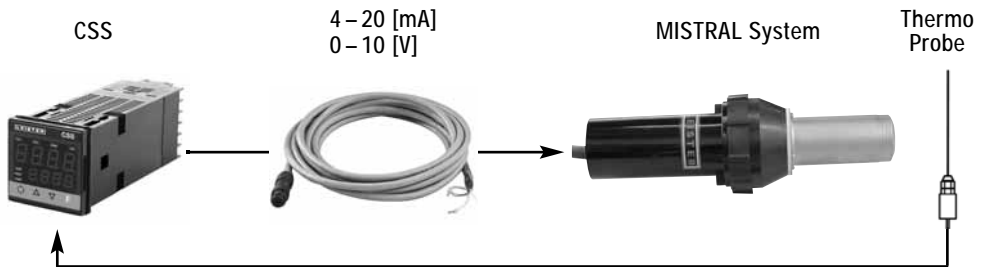
Betrieb

- Vor Inbetriebnahme **Netzanschlussleitung (1)** und Stecker auf elektrische und mechanische Beschädigung überprüfen.
- Gerät muss durch den Fachmann installiert werden.
- Luftmenge bei Bedarf mittels **Luftschieber (4)** reduzieren.
- **Netzschalter (2)** einschalten und ca. 5 min. aufheizen.
- Heisslufttemperatur oder Heizleistung mittels externer Ansteuerung 4 – 20 mA oder 0 – 10 V einstellen (siehe Bilder geregelte oder gesteuerte Anwendung).



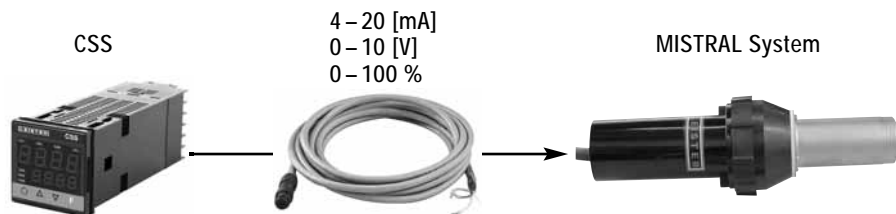
Gerät nach dem Betrieb abkühlen.

Geregelte Anwendung MISTRAL System

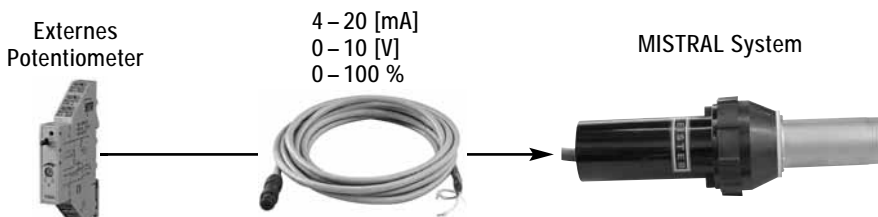


- CSS:
- Ökonomisch
 - Steuergerät für externe Integration
 - Einfache Verbindung zu SPM 01
 - Gebrauchsfertig konfiguriert

Gesteuerte Anwendung MISTRAL System



- CSS:
- Ökonomisch
 - Steuergerät für externe Integration
 - Einfache Verbindung zu SPM 01
 - Gebrauchsfertig konfiguriert



Wechseln von Düsen / Reflektoren

Es darf nur Leister-Zubehör verwendet werden.



Beim Wechseln von Düsen / Reflektoren Gerät abkühlen lassen.

Heisse Düse / Reflektor nicht berühren und unbedingt auf feuerfeste Unterlage ablegen, da **Feuergefahr**.

Düsen / Reflektoren lassen sich leicht auf das konische **Heizelementrohr (7)** aufschieben und müssen anschliessend durch Anziehen der Schraube an der Bride fixiert werden.

Schulung

- Leister Process Technologies und deren autorisierte Service-Stellen bieten kostenlos Schweisskurse und Einschulungen an. Informationen unter www.leister.com.

Wartung

- **Luftfilter (5)** des Gerätes ist bei Verschmutzung mit einem Pinsel zu reinigen.
- **Netzanschlussleitung (1)** und Stecker auf elektrische und mechanische Beschädigungen überprüfen.

Service und Reparatur

- Reparaturen sind ausschliesslich von autorisierten **Leister Service-Stellen** ausführen zu lassen. Diese gewährleisten einen fachgerechten und zuverlässigen **Reparatur-Service** mit Original-Ersatzteilen gemäss Schaltplänen und Ersatzteillisten.

Gewährleistung

- Für dieses Gerät besteht eine grundsätzliche Gewährleistung von einem (1) Jahr ab Kaufdatum (Nachweis durch Rechnung oder Lieferschein). Entstandene Schäden werden durch Ersatzlieferung oder Reparatur beseitigt. Heizelemente sind von dieser Gewährleistung ausgeschlossen.
- Weitere Ansprüche sind, vorbehältlich gesetzlicher Bestimmungen, ausgeschlossen.
- Schäden, die auf natürliche Abnutzung, Überlastung oder unsachgemässe Behandlung zurückzuführen sind, werden von der Gewährleistung ausgeschlossen.
- Keine Ansprüche bestehen bei Geräten, die vom Käufer umgebaut oder verändert worden sind.



Read the operating instructions carefully before starting the device and keep them for future reference.

Leister MISTRAL System Hot Air Blower

Areas of application

The Leister hot air blower MISTRAL System with its brushless motor is suitable for installation in machines or device and is designed for continuous operation. The MISTRAL System allows you to control heating output precisely with the control signals 4 – 20 [mA] or 0 – 10 [V] that are common as an industry standard. This precise temperature rise can be used to implement processes where accuracy combined with tremendous reliability is called for.

- Industrial joining systems
- Preheating and heating
- Shrinking and welding
- Disinfecting and sterilising
- Smoothing and polishing
- Activating
- Pasteurising
- Accelerating
- Roasting
- Drying
- Separating and fusing
- Removing plastic flashing



Warning



Danger of death when opening the device, as live parts and connections are exposed. Remove the plug from the socket before opening the device.



Risk of fire and explosion if hot-air welding devices are used incorrectly, especially in the vicinity of flammable materials and explosive gases.



Risk of getting burnt! ! Do not touch the heating element tube while it is hot. Allow the device to cool. Do not direct hot-air stream towards people or animals.



Caution



The **nominal voltage** indicated on the device must correspond to the mains voltage.



The device **must not be left unattended** when in use. Heat can reach combustible materials which are out of sight. The device may only be used by **trained personnel** or under their supervision. Children may not use the device under any circumstances.



Keep **away from wet and damp areas**.

Installation declaration

(As defined by the EC Machinery Directive 2006/42; Annex II B)

Leister Process Technologies, Galileostrasse 10, CH-6056 Kaegiswil/Switzerland hereby declares that the incomplete machine

Designation: **Hot Air Blower**
Type: **MISTRAL System**

– insofar as is possible from the scope of supply – corresponds to the applicable fundamental requirements of the EC Machinery (2006/42).

The incomplete machine furthermore corresponds to the requirements of the following EC directive(s):

EC directive(s): Electromagnetic Compatibility 2004/108
Low Voltage Directive 2006/95

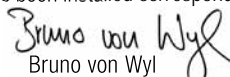
Harmonised standards: EN 12100-1, EN 12100-2, EN 60204-1, EN 14121-1,
EN 55014-1, EN 55014-2 EN 61000-6-2,
EN 61000-3-12, EN 61000-3-11 (Z_{max}), EN 50366, EN 62233,
EN 60335-2-45

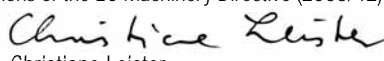
We furthermore declare that the special technical documents pursuant to Appendix VII (Part B) have been compiled for this incomplete machine and that we are committed to communicate this electronically to the market surveillance authorities upon justified request.

Name of the documentation officer: Patrick Rieder, Compliance Manager

The commissioning of the incomplete machine is prohibited until it may be determined that the machine in which the incomplete machine has been installed corresponds to the provisions of the EC Machinery Directive (2006/42).

Kaegiswil, 24.09.10


Bruno von Wyl
Technical Director


Christiane Leister
Company Owner

Disposal



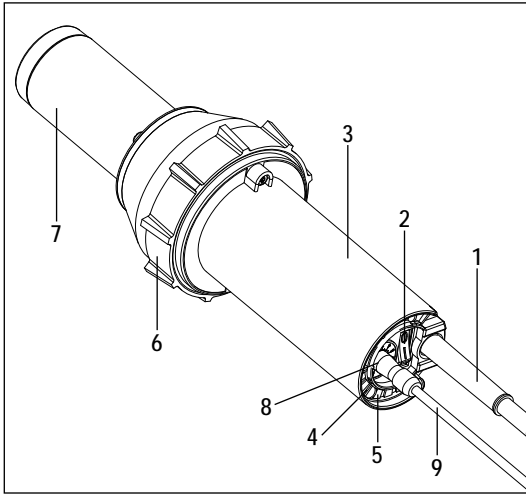
Power tools, accessories and packaging should be recycled. **For EU countries only:** do not dispose of power tools in your household rubbish! According to the European Directive 2002/96 on waste electrical and electronic equipment and its implementation in national law, power tools which can no longer be used must be collected separately and recycled.

Technical Data

Maintenance-free, brushless blower motor for continuous operation		•	•	•
Mains switch		•	•	•
Interface cable		•	•	•
Air filter		•	•	•
Manual air flow control		•	•	•
Integrated device and heating element protection		•	•	•
Voltage (non-switchable)	V~	120	230	230
Power rating	W	2700	2300	3400
Frequency	Hz	50 / 60	50 / 60	50 / 60
Max. air outlet temperature	°C	450	450	650
Max. air volume	l/min.	350	350	350
Static pressure	kPa	2.48	2.48	2.48
Emission level	L _{pA} (dB)	65	65	65
Weight without power cable	kg	1.2	1.2	1.2
Conformity mark		CE	CE	CE
Safety standard		Ⓢ	Ⓢ	Ⓢ
Type of certification		CCA	CCA	CCA
Protection class I		□	□	□

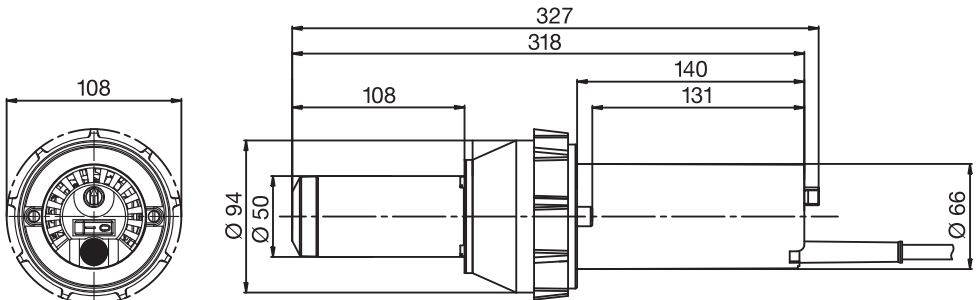
The right to make technical changes is reserved

Device Description



1. Power cable
2. Mains switch
3. Guide handle
4. Air flow control
5. Air filter
6. Rubber base
7. Heating element tube
8. Connection for interface cable
9. Interface cable

Installation dimensions in mm



Installation

- The device must be installed by an expert.
- The installation must ensure that
 - only cold air is supplied
 - no excess (heat) residue builds up
 - the device is not subject to jets of hot air from another device.
- The device must be protected against mechanical vibrations and shocks.

Switch for interface selection

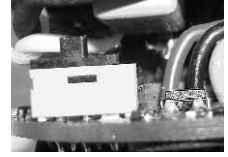
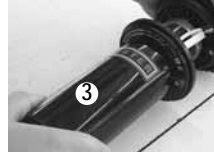
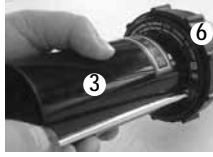


Allow hot air blower MISTRAL System to cool down and switch off



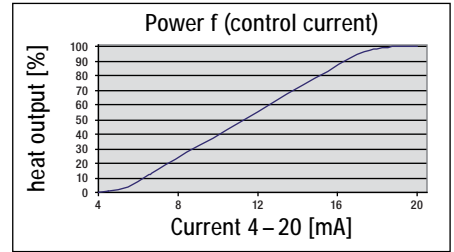
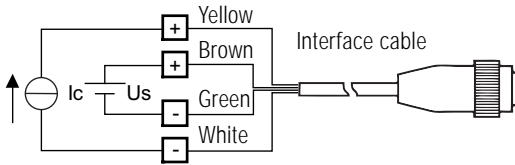
Disconnect **power cable (1)** from power supply.

- Loosen screws on the handle, push **rubber base (6)** forwards and remove **handle (3)** by pulling.



- Move switch to desired position corresponding to the sections Control 4 – 20 mA or Control 0 – 10 V.
- Mount **handle (3)**, tighten screws and move **rubber base (6)** into the correct position.

Control 4 – 20 mA



Us: Voltage 15 – 26 VDC

Us Max: 26 VDC

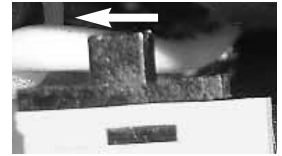
Power consumption at 24 VDC: 12 mA

Ic: Control current 4 – 20 mA/DC (ripple < 0.1 mA)

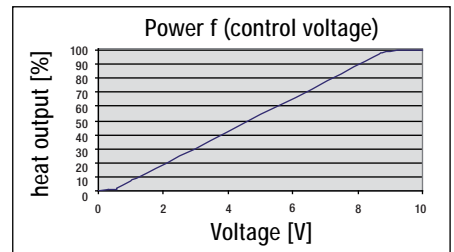
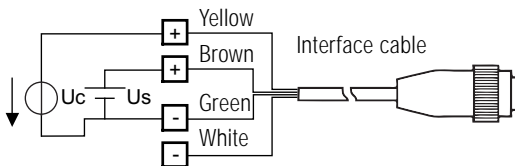
Ic Max. input current: 22 mA/DC

Nominal input resistance: 230 Ohm

Switch position
4 – 20 mA
Control current



Control 0 – 10 V



Us: Voltage 15 – 26 VDC

Us Max: 26 VDC

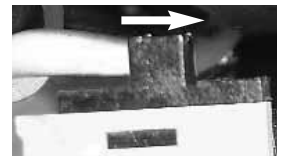
Power consumption at 24 VDC: 12 mA

Uc: Control voltage 0 – 10 VDC (ripple < 0.05V)

Uc Max. input voltage: 12 VDC

Nominal input resistance: 280 kOhm

Switch position
0 – 10 V
Control voltage



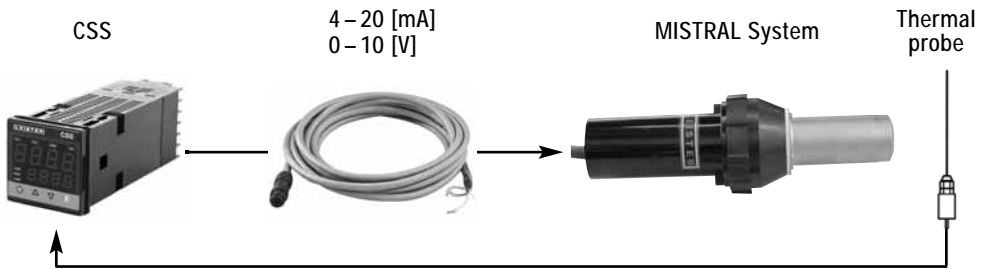
Operation

- Before putting into operation, check **power cable (1)** and connector for electrical and mechanical damage.
- The device must be installed by an expert.
- Reduce air volume using the **air flow control (4)** if need be.
- Switch on **mains switch (2)** and heat up approx. 5 min.
- Set hot air temperature or heat output via external control 4–20 mA or 0–10 V (see pictures of regulated or controlled application).



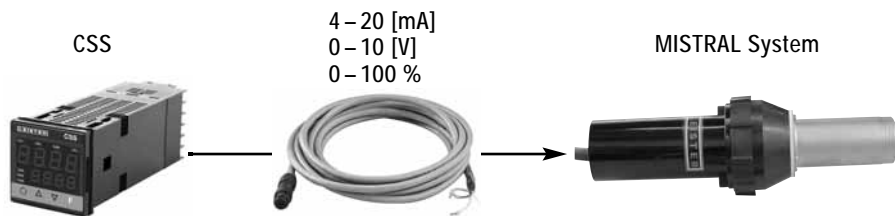
Allow device to cool down after operation.

Regulated application of MISTRAL System

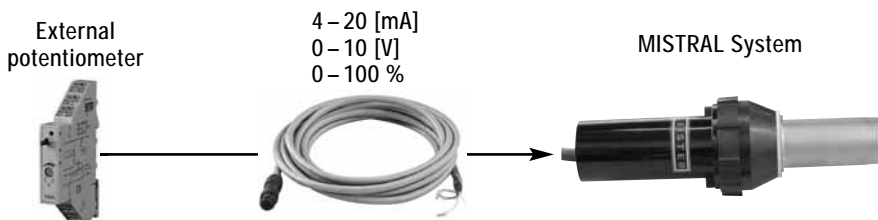


- CSS:
- Economical
 - Control unit for external integration
 - Simple connection to SPM 01
 - Configured ready for use

Controlled application of MISTRAL System



- CSS:
- Economical
 - Control unit for external integration
 - Simple connection to SPM 01
 - Configured ready for use



Replacing nozzles/reflectors

Only Leister accessories should be used.



Allow the device to cool down when replacing nozzles/reflectors.

Do not touch the hot nozzle/reflector and always place on a fireproof base, as **risk of fire**.

The nozzles/reflectors can easily be pushed onto the tapered **heating element tube (7)** and then have to be fixed on the clip by tightening the screw.

Training

- Leister Process Technologies and its authorised service points offer free welding courses and training events. Information at www.leister.com

Maintenance

- The **air filter (5)** of the device must be cleaned with a brush if dirty.
- Check **power cable (1)** and plug for electrical and mechanical damage.

Service and Repairs

- Repairs should only be carried out by authorised **Leister service points**. These guarantee a professional, reliable **repair service**, using original replacement parts according to the circuit diagrams and replacement parts lists.

Guarantee

- This device is covered by a basic guarantee of one (1) year from the date of purchase (proof of purchase is an invoice or delivery receipt). Damage which arises will be rectified by replacement or repair. Heating elements are excluded from the guarantee.
- Other claims are excluded, subject to legal requirements.
- Damage due to wear and tear, overload or improper treatment is excluded from the guarantee.
- Claims for devices which have been converted or modified by customers are void.



prima dell'attivazione leggere con attenzione le istruzioni d'uso e conservarle per ulteriori consultazioni.

MISTRAL System Leister Soffiante dell'aria calda

Campi d'applicazione

MISTRAL System, il soffiante dell'aria calda di Leister, è dotata di un motore senza spazzole, è adatta all'installazione in macchinari o apparecchi ed è progettata per il funzionamento continuo. Utilizzando MISTRAL System è possibile gestire in modo preciso la potenza di riscaldamento con i consueti segnali di controllo in qualità di standard industriale compresi tra 4 – 20 [mA] or 0 – 10 [V]. Con questo sistema di controllo della temperatura di precisione è possibile svolgere in tutta sicurezza i processi per cui è importante la precisione delle operazioni.

- Tecnica di assemblaggio industriale
- Preriscaldamento e riscaldamento
- Termoretrazione e saldatura
- Sterilizzazione
- Levigatura e lucidatura
- Attivazione
- Pastorizzazione
- Accelerazione
- Calcinazione
- Essiccamento
- Separazione e fusione
- Eliminazione di bave di stampaggio in materiale plastico



Attenzione



Aperto l'apparecchio è presente il **pericolo di morte** perché vengono esposti componenti e collegamenti sotto tensione. Estrarre la spina elettrica prima di procedere all'apertura dell'apparecchio.



È presente il **pericolo di incendio e di esplosione** in caso di utilizzo non conforme degli apparecchi ad aria calda, in particolare nelle vicinanze di materiali infiammabili e gas esplosivi.



Pericolo di ustione: non toccare il tubo dell'elemento riscaldante quando è ancora caldo. Lasciar raffreddare l'apparecchio. Non orientare il getto di aria calda verso persone o animali.



Cautela



La **tensione nominale** specificata sull'apparecchio deve coincidere con la tensione di rete.



È necessario **mantenere** l'apparecchio **sotto controllo** durante il funzionamento. Il calore può raggiungere materiali infiammabili che si trovano fuori dal campo visivo. L'impiego dell'apparecchio è consentito esclusivamente a **personale specializzato** o sotto il monitoraggio di quest'ultimo. È tassativamente vietato l'impiego da parte dei bambini.



Proteggere l'apparecchio **da umidità e da ambienti bagnati**.

Dichiarazione per l'installazione

(ai sensi della direttiva CE relativa alle macchine 2006/42, allegato II B)

Con il presente documento **Leister Process Technologies, Galileostrasse 10, CH-6056 Kaegiswil/Svizzera** dichiara che la macchina incompleta

Descrizione: **soffiante dell'aria calda**

Modello: **MISTRAL System**

soddisfa i requisiti fondamentali applicabili della direttiva CE relativa alle macchine (2006/42), a seconda delle possibilità previste dalla fornitura.

La macchina incompleta soddisfa inoltre i requisiti della/e direttiva/e CE riportata/e di seguito:

Direttiva/e CE: compatibilità elettromagnetica 2004/108

Direttiva in materia di basse tensioni 2006/95

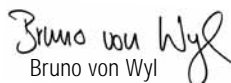
Normative armonizzate: EN 12100-1, EN 12100-2, EN 60204-1, EN 14121-1,
EN 55014-1, EN 55014-2 EN 61000-6-2,
EN 61000-3-12, EN 61000-3-11 (Z_{max}), EN 50366, EN 62233,
EN 60335-2-45

Inoltre si dichiara di aver prodotto la documentazione tecnica speciale ai sensi dell'allegato VII (sez. B) per la presente macchina incompleta con l'obbligo di fornirla su espressa richiesta in formato elettronico alle autorità competenti del monitoraggio del mercato.

Nominativo del responsabile della documentazione: Patrick Rieder, Compliance Manager

L'attivazione della macchina incompleta è vietata fino quando non sia stato eventualmente stabilito che la macchina, in cui è stata installata la macchina incompleta, soddisfa le disposizioni della direttiva CE relativa alle macchine (2006/42).

Kaegiswil, 24/09/2010


Bruno von Wyl
Direttore tecnico


Christiane Leister
Titolare dell'azienda

Smaltimento



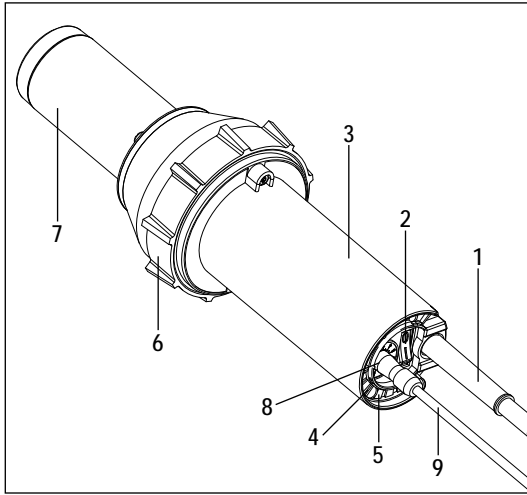
Gli apparecchi elettrici, gli accessori e gli imballaggi devono essere riciclati nel rispetto dell'ambiente. **Solo per i paesi UE:** non smaltire gli apparecchi elettrici insieme ai rifiuti domestici. Ai sensi della Direttiva Europea 2002/96 sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e della relativa implementazione nella legislazione nazionale, è necessario raccogliere separatamente gli apparecchi elettrici non più utilizzabili e introdurli in un sistema di riciclaggio a basso impatto ambientale.

Specifiche tecniche

Motore della ventola senza spazzole a ridotta manutenzione per il funzionamento continuo		•	•	•
Interruttore di rete		•	•	•
Cavo per interfacce		•	•	•
Filtro dell'aria		•	•	•
Valvola manuale a saracinesca dell'aria		•	•	•
Protezione integrata per apparecchiature e resistenza		•	•	•
Tensione (non commutabile)	V~	120	230	230
Potenza	W	2700	2300	3400
Frequenza	Hz	50/60	50/60	50/60
Temperatura di uscita dell'aria max.	°C	450	450	650
Quantità dell'aria max.	l/min.	350	350	350
Pressione statica	kPa	2.48	2.48	2.48
Livello delle emissioni acustiche	L _{pA} (dB)	65	65	65
Peso senza cavo di collegamento alla rete	kg	1.2	1.2	1.2
Marchio di conformità		CE	CE	CE
Marchio di sicurezza		Ⓢ	Ⓢ	Ⓢ
Tipo di certificazione		CCA	CCA	CCA
Classe di protezione I		□	□	□

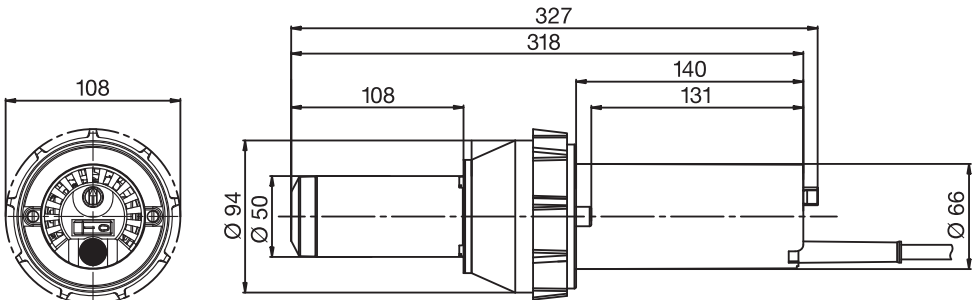
Con riserva di modifiche tecniche

Descrizione dell'apparecchio



1. Cavo di collegamento alla rete
2. Interruttore di rete
3. Impugnatura
4. Valvola a saracinesca dell'aria
5. Filtro dell'aria
6. Piedino di supporto in gomma
7. Tubo dell'elemento riscaldante
8. Collegamento per il cavo delle interfacce
9. Cavo delle interfacce

Misura d'ingombro in mm



Montaggio

- L'apparecchio deve essere installato da un tecnico specializzato.
- L'installazione deve garantire che
 - venga erogata solo aria fredda
 - non si formi un ristagno (di calore)
 - l'apparecchio non sia interessato da un getto di aria calda di un altro apparecchio.
- Proteggere l'apparecchio da vibrazioni meccaniche e sollecitazioni.

Interruttore di selezione delle interfacce

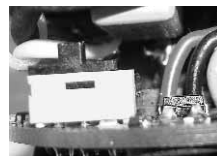
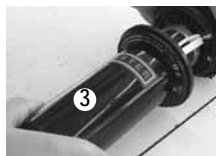


Far raffreddare e disattivare la soffian-
te dell'aria calda MISTRAL System



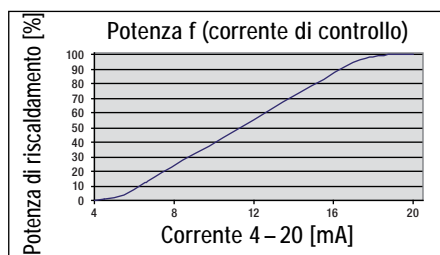
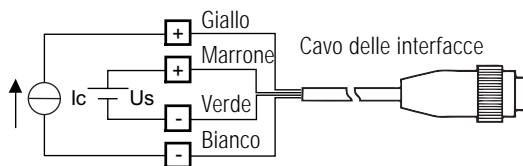
Scollegare il **cavo di collegamento alla rete (1)**
dalla rete elettrica.

- Allentare le viti presenti sull'impugnatura, far scorrere in avanti il **piedino di supporto in gomma (6)** e rimuovere l'**impugnatura (3)** tirando.



- Applicare l'interruttore nella posizione desiderata in base ai capitoli Sistema di controllo da 4 – 20 mA o Sistema di controllo da 0 – 10 V.
- Montare l'**impugnatura (3)**, serrare le viti e disporre il **piedino di supporto in gomma (6)** nella posizione giusta.

Sistema di controllo da 4 – 20 mA



Us: tensione 15 – 26 VDC

Us max.: 26 VDC

Assorbimento elettrico a 24 VDC: 12 mA

Ic: corrente di controllo 4 – 20 mA/DC (ripple < 0.1 mA)

Tensione d'ingresso Ic max.: 22 mADC

Resistenza d'ingresso nominale: 230 Ohm

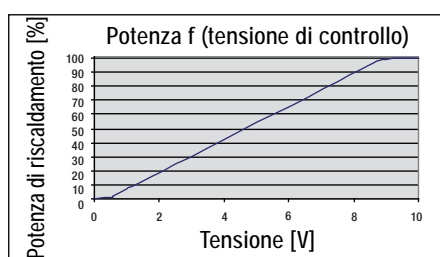
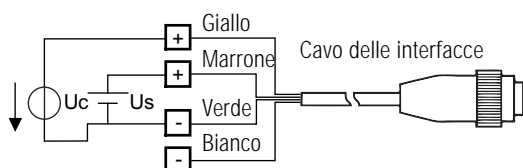
Posizione interruttore

4 – 20 mA

Corrente di controllo



Sistema di controllo 0 – 10 V



Us: tensione 15 – 26 VDC

Us max.: 26 VDC

Assorbimento elettrico a 24 VDC: 12 mA

Uc: tensione di controllo 0 – 10 VDC (ripped < 0.05V)

Tensione d'ingresso Uc max.: 12 VDC

Resistenza d'ingresso nominale: 280 kOhm

Posizione interruttore

0 – 10 V

Tensione di controllo



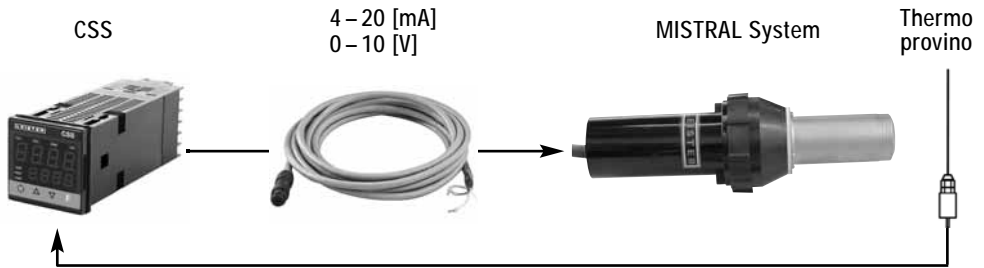
Funzionamento

- Prima dell'attivazione controllare la presenza di guasti elettrici e meccanici nel **cavo di collegamento alla rete (1)** e nella spina elettrica.
- L'apparecchio deve essere installato da un tecnico specializzato.
- Ridurre la quantità d'aria con la **valvola a saracinesca dell'aria (4)** in caso di necessità.
- Attivare l'**interruttore di rete (2)** e far riscaldare per 5 minuti circa.
- Impostare la temperatura dell'aria calda o la potenza del riscaldamento con il sistema di controllo esterno da 4 – 20 mA o da 0 – 10 V (vedere figure applicazione regolata o controllata).



Dopo il funzionamento, lasciare raffreddare l'apparecchio.

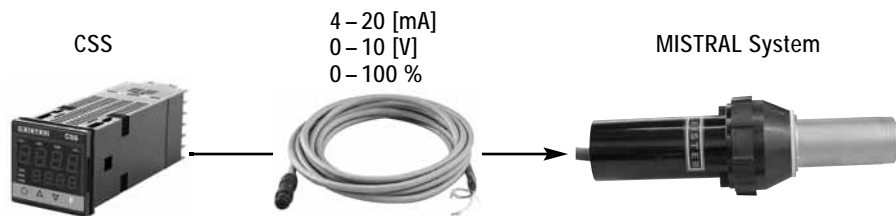
Applicazione regolata MISTRAL System



- CSS:
- Economico
 - Dispositivo di controllo per l'integrazione esterna

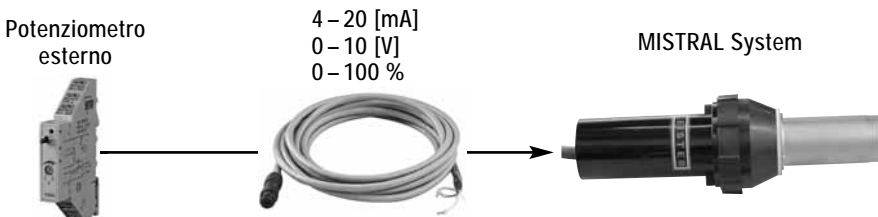
- Collegamento semplice a SPM 01
- Apparecchio preconfigurato e pronto per l'impiego

Applicazione controllata MISTRAL System



- CSS:
- Economico
 - Dispositivo di controllo per l'integrazione esterna

- Collegamento semplice a SPM 01
- Apparecchio preconfigurato e pronto per l'impiego



Sostituzione di ugelli / riflettori

Per motivi tecnici e rilevanti dal punto di vista della sicurezza è consentito utilizzare esclusivamente accessori Leister.



Per effettuare le operazioni di sostituzione degli ugelli / dei riflettori, lasciare raffreddare l'apparecchio. Non toccare gli ugelli / i riflettori ad alte temperature e posare assolutamente su un supporto ignifugo dato che è presente il **pericolo di incendio**.

È possibile far scorrere gli ugelli / i riflettori senza difficoltà sul **tubo conico dell'elemento riscaldante (7)**, quindi è necessario fissarli alla staffa serrando la vite.

Formazione

- Leister Process Technologies e i rispettivi centri d'assistenza autorizzati offrono corsi di saldatura e di formazione gratuiti. Informazioni all'indirizzo www.leister.com.

Manutenzione

- In presenza di formazioni di sporco pulire il **filtro dell'aria (5)** dell'apparecchio con un pennello.
- Controllare la presenza di guasti elettrici e meccanici nel **cavo di collegamento alla rete (1)** e nella spina elettrica.

Servizio di assistenza e riparazione

- Le riparazioni devono essere eseguite esclusivamente dai **centri di assistenza tecnica Leister** autorizzati. I centri di assistenza tecnica garantiscono un **servizio di riparazione** professionale ed affidabile entro 24 ore con pezzi di ricambio originali conformi agli schemi elettrici e agli specifici elenchi.

Garanzia

- Questo apparecchio è coperto da una garanzia base di un (1) anno dalla data di acquisto (dimostrazione con fattura o bolla di consegna). In caso di danni la garanzia prevede la fornitura sostitutiva o la riparazione. Gli elementi riscaldanti sono escluse dalla garanzia.
- Sono escluse altri eventuali diritti, salvo le disposizioni di legge.
- I danni, riconducibili alla naturale usura, al sovraccarico o alla scorretta manipolazione, vengono esclusi dalla garanzia.
- Non sono previsti eventuali diritti nei confronti degli apparecchi sottoposti a modifiche o alterazioni da parte dell'acquirente.



Lisez attentivement les instructions d'utilisation avant de mettre l'appareil en service et conservez-la à disposition pour une consultation ultérieure.

Système MISTRAL de Leister Soufflerie à air chaud

Domaines d'application

Le système MISTRAL de soufflerie à air chaud de Leister doté d'un moteur sans collecteur convient au montage dans des machines ou des appareils et est conçu pour une utilisation continue. Avec le système MISTRAL, la puissance calorifique peut être réglée de manière précise au moyen des signaux de commande de 4 – 20 [mA] ou 0 – 10 [V], habituellement considérés comme le standard de l'industrie. Grâce à cette commande précise de la température, des processus exigeants en matière de précision peuvent être effectués en toute sécurité.

- Technique d'assemblage industrielle
- Préchauffage et durcissement
- Rétraction et soudage
- Désinfection et stérilisation
- Polissage et lustrage
- Activation
- Pasteurisation
- Accélération
- Torréfaction
- Séchage
- Sectionnement et soudage
- Ebavurage de matières plastiques



Avertissement



Danger de mort à l'ouverture de l'appareil, car des composants et des liaisons sous tension sont découverts. Avant d'ouvrir l'appareil, retirez la fiche secteur de la prise de courant.



Risque d'incendie et d'explosion en cas d'utilisation non conforme de décapeurs thermiques, en particulier à proximité de matériaux inflammables et de gaz explosifs.



Risque de brûlure ! Ne touchez pas le tuyau de l'élément chauffant s'il est chaud. Laissez refroidir l'appareil. Ne dirigez pas le jet d'air chaud sur les personnes ou les animaux.



Attention



La **tension nominale** indiquée sur l'appareil doit correspondre à la tension du secteur.



L'appareil **doit** fonctionner **sous supervision**. La chaleur peut atteindre des matériaux inflammables se trouvant hors de portée de vue.

L'appareil doit être utilisé exclusivement par des **spécialistes formés** ou sous leur supervision. L'utilisation de l'appareil par des enfants est strictement interdite.



Protégez l'appareil de l'**humidité et de la pluie**.

Déclaration d'incorporation

(Selon la Directive Machines 2006/42/CE ; Annexe II B)

Par la présente, **Leister Process Technologies, Galileo-Strasse 10, CH-6056 Kaegiswil/Suisse** déclare que la quasi-machine

Désignation : **Soufflerie à air chaud**

Type : **Système MISTRAL**

– dans la mesure où l'étendue de livraison le permet – est conforme aux exigences essentielles applicables de la directive Machines (2006/42/CE).

La quasi-machine satisfait en outre aux exigences de la/des directive(s) suivante(s) :

Directive(s) CE : **Compatibilité électromagnétique 2004/108**

Directive Basse Tension 2006/95

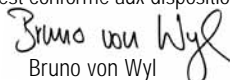
Normes harmonisées : **EN 12100-1, EN 12100-2, EN 60204-1, EN 14121-1,
EN 55014-1, EN 55014-2 EN 61000-6-2,
EN 61000-3-12, EN 61000-3-11 (Z_{max}), EN 50366, EN 62233,
EN 60335-2-45**

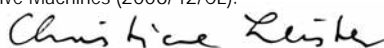
De plus, nous confirmons également que la documentation technique spécifique à cette quasi-machine a été préparée conformément à l'Annexe VII (Partie B) et nous nous engageons à la remettre aux autorités de surveillance du marché par voie électronique.

Nom du responsable de la documentation : **Patrick Rieder, Responsable de la conformité**

La mise en service de cette quasi-machine est interdite tant qu'il n'a pas été constaté que la machine dans laquelle elle doit être incorporée est conforme aux dispositions de la directive Machines (2006/42/CE).

Kaegiswil, 24.09.2010


Bruno von Wyl
Directeur technique


Christiane Leister
Propriétaire de l'entreprise

Elimination



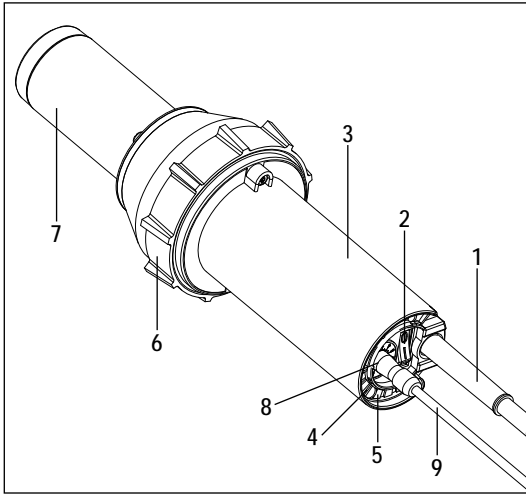
Les appareils électriques, accessoires et emballages doivent être recyclés dans le respect de l'environnement. **Uniquement pour les pays européens** : Ne jetez pas les appareils électriques dans les déchets ménagers ! Conformément à la directive européenne 2002/96 relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques et à son application au droit national, les appareils électriques usagés doivent être collectés séparément et recyclés dans le respect de l'environnement.

Caractéristiques techniques

Moteur de soufflerie sans entretien et sans collecteur pour une utilisation continue		•	•	•
Interrupteur d'alimentation		•	•	•
Câble d'interface		•	•	•
Filtre à air		•	•	•
Régulateur d'air manuel		•	•	•
Protection intégrée de l'appareil et de l'élément chauffant		•	•	•
Tension (non réversible)	V~	120	230	230
Puissance	W	2700	2300	3400
Fréquence	Hz	50 / 60	50 / 60	50 / 60
Température de sortie d'air max.	°C	450	450	650
Quantité d'air max.	l/min.	350	350	350
Pression statique	kPa	2.48	2.48	2.48
Niveau d'émission	L _{pA} (dB)	65	65	65
Poids sans câble d'alimentation secteur	kg	1.2	1.2	1.2
Marque de conformité		CE	CE	CE
Signe de sécurité		Ⓢ	Ⓢ	Ⓢ
Type de certification		CCA	CCA	CCA
Classe de protection I		□	□	□

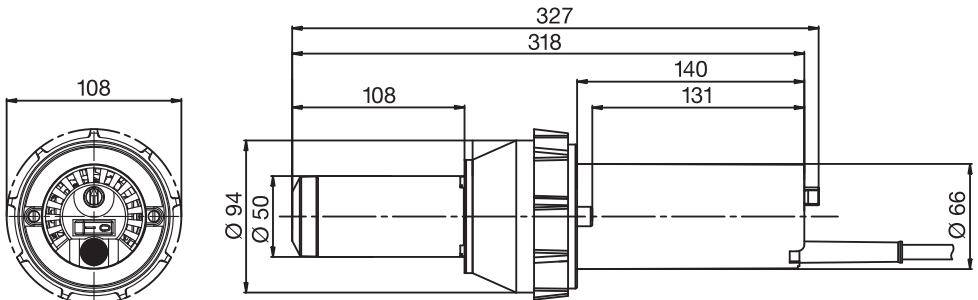
Sous réserve de modifications techniques

Description de l'appareil



1. Câble d'alimentation secteur
2. Interrupteur d'alimentation
3. Poignée
4. Régulateur d'air
5. Filtre à air
6. Pied en caoutchouc
7. Tuyau de l'élément chauffant
8. Raccordement du câble d'interface
9. Câble d'interface

Cotes de montage en mm



Montage

- L'appareil doit être installé par un spécialiste.
- Le montage doit garantir
 - que seul de l'air froid est introduit
 - qu'aucun échauffement ne se produit
 - que le jet d'air chaud d'un autre dispositif ne balaye pas l'appareil.
- Protégez l'appareil des vibrations mécaniques et des secousses.

Interrupteur de sélection de l'interface

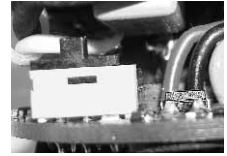
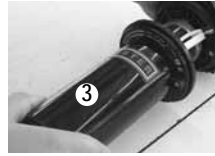
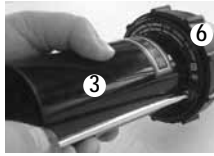


Laissez refroidir le système MISTRAL de soufflerie à air chaud et éteignez-le



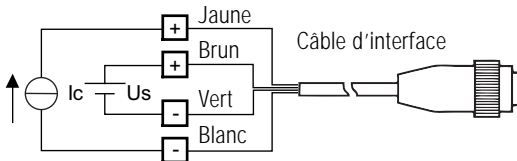
Débranchez le **câble d'alimentation secteur (1)** du secteur électrique.

- Desserrez les vis au niveau de la poignée, poussez le **pied en caoutchouc (6)** vers l'avant et retirez la **poignée (3)** en tirant dessus.



- Placez l'interrupteur sur la position souhaitée conformément aux chapitres Commande 4 – 20 mA ou Commande 0 – 10 V.
- Montez la **poignée (3)**, serrez les vis et positionnez correctement le **pied en caoutchouc (6)**.

Commande 4 – 20 mA



U_s : tension 15 – 26 VCC

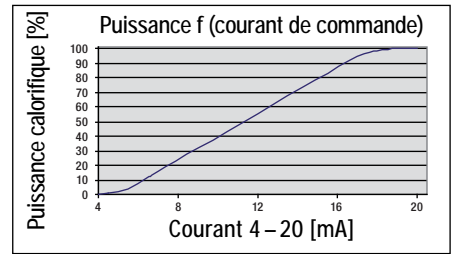
U_s Max. : 26 VCC

Consommation de courant à 24 VCC : 12 mA

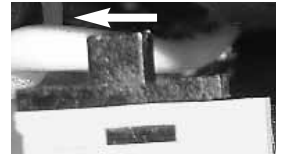
I_c : courant de commande 4 – 20 mA/CC
(fluctuation < 0,1 mA)

Courant d'entrée I_c Max. : 22 mA/CC

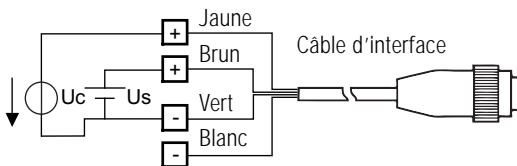
Résistance d'entrée nominale : 230 ohms



Position de l'interrupteur
4 – 20 mA
Courant de commande



Commande 0 – 10 V



U_s : tension 15 – 26 VCC

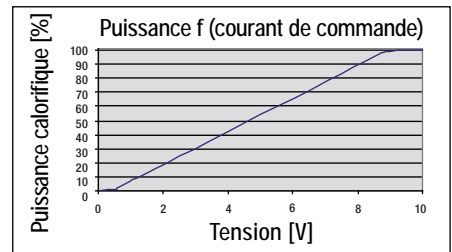
U_s Max. : 26 VCC

Consommation de courant à 24 VCC : 12 mA

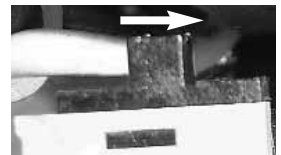
U_c : tension de commande 0 – 10 VCC
(fluctuation < 0,05 V)

Tension d'entrée U_c Max. : 12 V CC

Résistance d'entrée nominale : 280 kohms



Position de l'interrupteur
0 – 10 V
Tension de commande



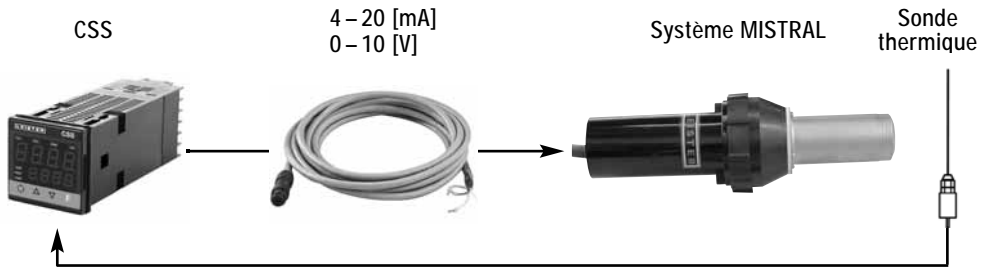
Fonctionnement

- Avant la mise en service, contrôlez le **câble d'alimentation secteur (1)** et la prise à la recherche de dommages électriques et mécaniques.
- L'appareil doit être installé par un spécialiste.
- Si nécessaire, réduisez la quantité d'air à l'aide du **régulateur d'air (4)**.
- Mettez l'**interrupteur d'alimentation (2)** en marche et laissez chauffer l'appareil pendant environ 5 minutes.
- Réglez la température de l'air chaud ou la puissance calorifique à l'aide de la commande externe 4–20 mA ou 0–10 V (reportez-vous aux illustrations de l'utilisation régulée ou commandée).



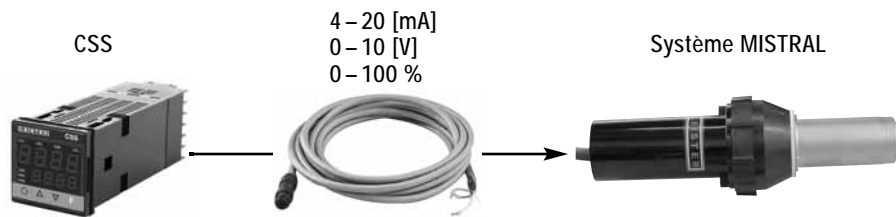
Laissez refroidir l'appareil après son fonctionnement.

Utilisation régulée du système MISTRAL



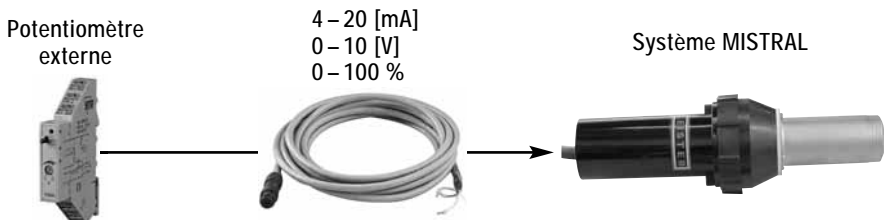
- CSS:
- économique
 - appareil de commande pour intégration externe
 - connexion simple au SPM 01
 - à configuration prête à l'emploi

Utilisation commandée du système MISTRAL



- CSS:
- économique
 - appareil de commande pour intégration externe
 - connexion simple au SPM 01
 - à configuration prête à l'emploi

Potentiomètre externe



Remplacement de buses / réflecteurs

Pour des raisons techniques et de sécurité, seuls des accessoires Leister doivent être utilisés.



Avant le remplacement de buses / réflecteurs, laissez refroidir l'appareil.

Ne touchez pas la buse / le réflecteur s'ils sont chauds et déposez-les sur une surface résistante au feu, sinon un **risque d'incendie** existe.

Les buses / réflecteurs peuvent être poussés facilement sur le **tuyau conique de l'élément chauffant (7)** et doivent ensuite être fixés en serrant la vis sur la bride.

Formation

- Leister Process Technologies et ses SAV compétents proposent des cours et des formations de soudage gratuits. Informations à l'adresse www.leister.com.

Entretien

- Nettoyez le **filtre à air (5)** de l'appareil à l'aide d'un pinceau s'il est encrassé.
- Contrôlez le **câble d'alimentation secteur (1)** et la prise à la recherche de dommages électriques et mécaniques.

Maintenance et réparation

- Les réparations doivent être réalisées exclusivement par les **SAV Leister** compétents. Ils garantissent un **service de réparation** approprié et fiable avec des pièces d'origine, conformément aux schémas de câblage et aux listes des pièces de rechange.

Garantie

- L'appareil est couvert par une garantie de base d'un (1) an à compter de la date d'achat (prouvée grâce à la facture ou au bon de livraison). Une livraison de remplacement ou des réparations permettent de corriger les dommages survenus. Les éléments chauffants sont exclus de cette garantie.
- Toute autre prétention est exclue, sous réserve des dispositions légales applicables.
- Les dommages imputables à l'usure naturelle, à une surcharge ou à une manipulation non conforme sont exclus de la garantie.
- Toute prétention est exclue pour les appareils qui ont été transformés ou modifiés par l'acheteur.



Lea las instrucciones de funcionamiento atentamente antes de la puesta en funcionamiento y consérvelo para consultas posteriores.

Sistema Leister MISTRAL Soplante de aire caliente

Ámbito de aplicación

El sistema de soplante de aire caliente MISTRAL de Leister con un motor sin escobillas es adecuado para su montaje en máquinas o equipos y está diseñado para un funcionamiento continuo. En el sistema MISTRAL se puede controlar de forma precisa la capacidad de calentamiento mediante las señales de control estándares de la industria de 4 – 20 [mA] o 0 – 10 [V]. Con el control de temperatura preciso se pueden llevar a cabo procesos con una increíble seguridad, cuando se necesita mucha precisión.

- Técnica de ensamblaje industrial
- Pre calentamiento y calentamiento
- Retracciones y soldaduras
- Esterilización y desinfección
- Alisado y abrillantado
- Activación
- Pasteurización
- Catalización
- Tostado
- Secado
- Separación y fundición
- Eliminación de rebabas (plástico)



Advertencia



Existe **peligro de muerte** al abrir el aparato, ya que se dejan al descubierto componentes y conexiones sometidos a tensión. Antes de abrir el aparato, sacar el conector del enchufe.



Peligro de fuego y explosiones en caso de un uso inadecuado de los dispositivos de aire caliente, en especial cerca de materiales inflamables y gases explosivos.



¡Peligro de quemaduras! No toque el tubo de caldeo si está caliente. Espere a que el aparato se enfríe.
No dirija el chorro de aire caliente hacia personas o animales.



Precaución



La **tensión nominal** indicada en el aparato debe coincidir con la tensión de red.



El aparato **debe permanecer vigilado** mientras esté funcionando. El calor puede llegar a materiales inflamables que se encuentren fuera del ámbito visual. El aparato sólo podrá ser utilizado por **personal especializado debidamente formado** o bajo la vigilancia de éste. Se prohíbe terminantemente su uso por parte de niños.



Proteger el aparato de la **humedad y el agua**.

Declaración de montaje

(a efectos de la directiva sobre máquinas de la CE 2006/42, anexo II B)

Por la presente, **Leister Process Technologies, Galileostrasse 10, CH-6056 Kaegiswil/Suiza** declara que la máquina incompleta

Denominación: **Soplante de aire caliente**

Tipo: **Sistema MISTRAL**

cumple las exigencias fundamentales aplicables de la directiva sobre máquinas de la CE (2006/42), en la medida en que el volumen de suministro lo permita.

La máquina incompleta cumple además las exigencias de la(s) siguiente(s) directiva(s) de la CE:

Directiva(s) de la CE: **Compatibilidad electromagnética 2004/108**

Directiva de baja tensión 2006/95

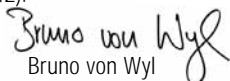
Normas armonizadas: **EN 12100-1, EN 12100-2, EN 60204-1, EN 14121-1,
EN 55014-1, EN 55014-2 EN 61000-6-2,
EN 61000-3-12, EN 61000-3-11 (Z_{max}), EN 50366, EN 62233,
EN 60335-2-45**

Además declaramos que la documentación técnica especial para esta máquina incompleta se ha elaborado según el anexo VII (parte B) y nos comprometemos a transmitirla por vía electrónica a las autoridades de control de mercado cuando se nos solicite justificadamente.

Nombre del responsable de la documentación: **Patrick Rieder, Compliance Manager**

La puesta en funcionamiento de la máquina incompleta queda prohibida hasta que, en caso necesario, se constate que la máquina en la que esta máquina incompleta se ha instalado cumple las disposiciones de la directiva sobre máquinas de la CE (2006/42).

Kaegiswil, 24-09-2010


Bruno von Wyl
Director técnico


Christiane Leister
Propietaria de la empresa

Eliminación



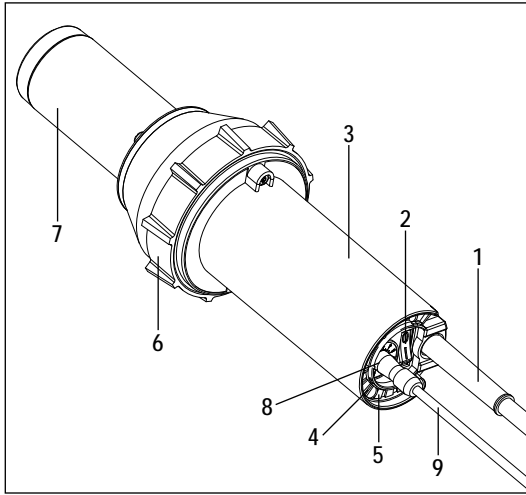
Los aparatos eléctricos, accesorios y embalajes deben ser reciclados ecológicamente. **Solo para países de la UE:** ¡No tire aparatos eléctricos a la basura! Según la directiva europea 2002/96 sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y su aplicación en derecho nacional, los aparatos eléctricos que ya no se pueden usar deben ser recogidos por separado y reciclados ecológicamente.

Datos técnicos

Motor del soplante libre de mantenimiento, sin escobillas, para funcionamiento continuo		•	•	•
Interruptor de red		•	•	•
Cable de interfaz		•	•	•
Filtro de aire		•	•	•
Control de aire manual		•	•	•
Protección integrada del elemento calefactor y del aparato		•	•	•
Tensión (no conmutable)	V~	120	230	230
Potencia	W	2700	2300	3400
Frecuencia	Hz	50 / 60	50 / 60	50 / 60
Temperatura máxima de salida del aire	°C	450	450	650
Cantidad máxima de aire	l/min.	350	350	350
Presión estática	kPa	2.48	2.48	2.48
Nivel de emisiones	L _{pA} (dB)	65	65	65
Peso sin cable de conexión de red	kg	1.2	1.2	1.2
Marca de conformidad		CE	CE	CE
Símbolo de seguridad		⚠	⚠	⚠
Tipo de certificación		CCA	CCA	CCA
Clase de protección I		□	□	□

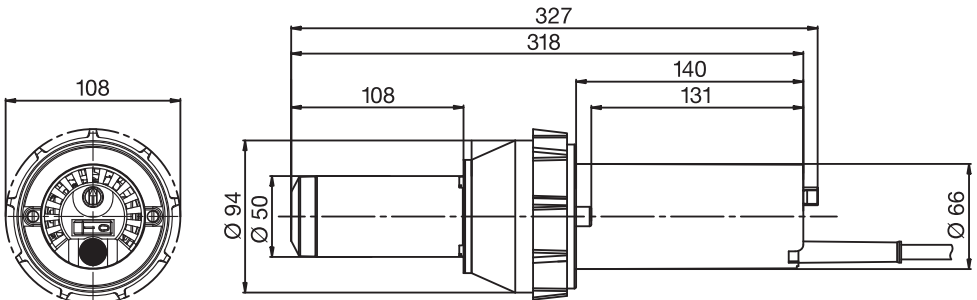
Sujeto a modificaciones técnicas

Descripción del aparato



1. Conexión de red
2. Interruptor de red
3. Mango
4. Control de aire
5. Filtro de aire
6. Pie de soporte de goma
7. Tubo de caldeo
8. Conexión del cable de interfaz
9. Cable de interfaz

Dimensiones de montaje en mm



Montaje

- El aparato debe instalarlo un especialista.
- En el montaje se debe garantizar que
 - sólo se alimente aire frío
 - no se retenga el calor
 - el aparato no fluya contra el chorro de aire caliente de otro equipo.
- Proteger el aparato ante vibraciones y sacudidas mecánicas.

Interruptor para la selección de la interfaz

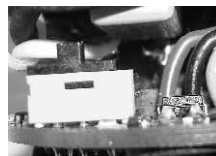
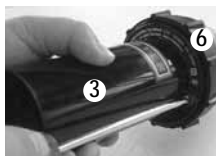


Enfriar y desconectar el sistema de soplante de aire caliente MISTRAL



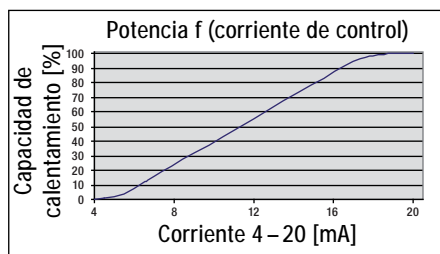
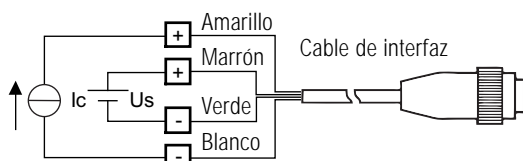
Desconectar el **cable de conexión de red (1)** de la red eléctrica.

- Soltar los tornillos del mango, desplazar el **pie de soporte de goma (6)** hacia delante y retirar el **mango (3)**.



- Colocar el interruptor en la posición deseada conforme a los capítulos Mando 4 – 20 mA o Mando 0 – 10 V.
- Montar el **mango (3)**, apretar los tornillos y colocar el **pie de soporte de goma (6)** en la posición correcta.

Mando 4 – 20 mA



Us: Tensión 15 – 26 VCC

Us Máx: 26 VCC

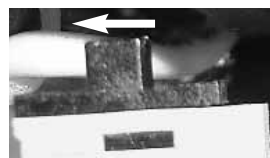
Consumo de corriente a 24 VCC: 12 mA

Ic: Corriente de control 4 – 20 mA/CC (Ríppel < 0.1 mA)

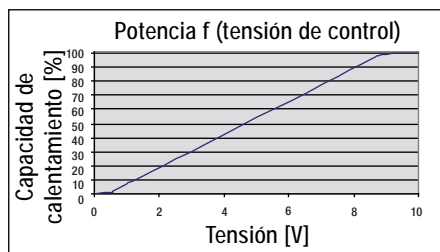
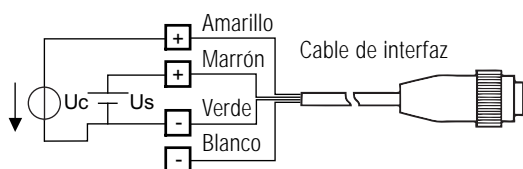
Ic Máx. corriente de entrada: 22 mA/CC

Resistencia de entrada nominal: 230 ohmios

Posición del interruptor 4 – 20 mA
Corriente de control



Mando 0 – 10 V



Us: Tensión 15 – 26 VCC

Us Máx: 26 VCC

Consumo de corriente a 24 VCC: 12 mA

Uc: Tensión de control 0 – 10 VCC (Ríppel < 0.05V)

Uc Máx. tensión de entrada: 12 VCC

Resistencia de entrada nominal: 280 kOhm

Posición del interruptor 0 – 10 V
Tensión de control



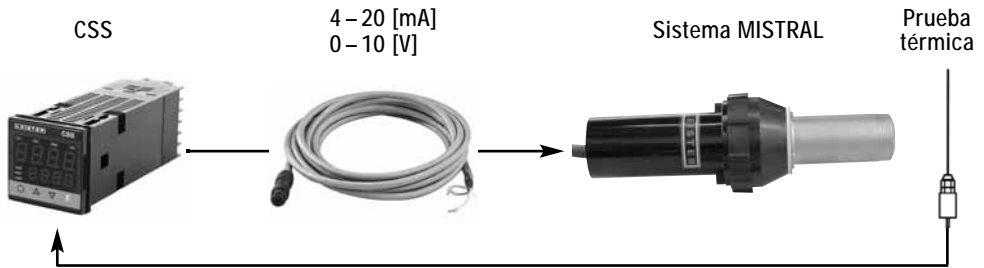
Funcionamiento

- Antes de la puesta en funcionamiento controlar que el **cable de conexión de red (1)** y el enchufe no tengan daños mecánicos ni eléctricos.
- El aparato debe instalarlo un especialista.
- Reducir la cantidad de aire en caso necesario mediante el **control de aire (4)**.
- Conectar el **interruptor de red (2)** y dejar que se caliente durante aprox. 5 min.
- Ajustar la temperatura de aire caliente o la capacidad de calentamiento mediante un mando externo de 4–20 mA o 0–10 V (ver las figuras).



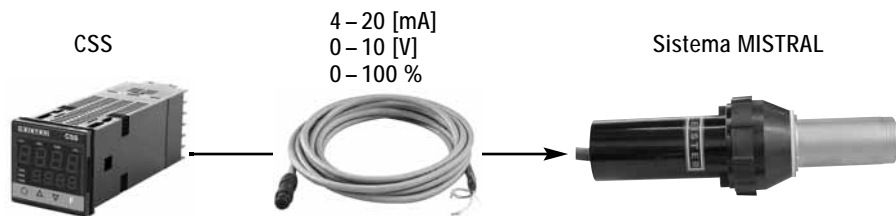
Enfriar el aparato tras el funcionamiento.

Empleo regulado del sistema MISTRAL

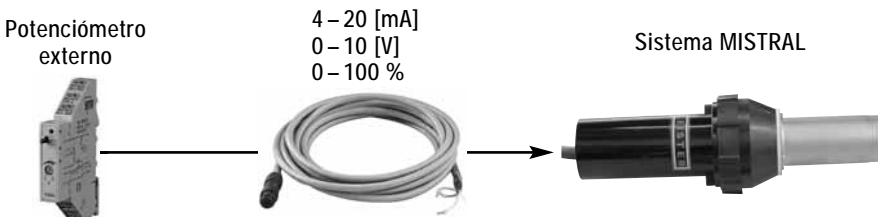


- CSS:
- Económico
 - Dispositivo de control para integración externa
- Conexión sencilla a SPM 01
 - Configurado, listo para el uso

Empleo controlado del sistema MISTRAL



- CSS:
- Económico
 - Dispositivo de control para integración externa
- Conexión sencilla a SPM 01
 - Configurado, listo para el uso



Cambio de boquillas/reflectores

Por motivos técnicos e importantes para la seguridad, deben utilizarse exclusivamente accesorios de Leister.

Al cambiar las boquillas/reflectores, enfriar el dispositivo.



No tocar las boquillas/reflectores calientes y colocarlos en una superficie protegida frente al fuego, debido al **peligro de incendios**.

Las boquillas/reflectores se pueden desplazar con facilidad sobre el **tubo de caldeo cónico (7)** y deben fijarse al final apretando el tornillo de la brida.

Formación

- Leister Process Technologies y sus sucursales de servicio autorizadas ofrecen de forma gratuita cursos y formación sobre soldadura. Encontrará información en www.leister.com.

Mantenimiento

- El **filtro de aire (5)** del aparato se debe limpiar con un pincel, en caso de estar sucio.
- Controlar que el **cable de conexión de red (1)** y el enchufe no tengan daños mecánicos ni eléctricos.

Servicio y reparaciones

- Las reparaciones se realizarán únicamente en **oficinas de servicio técnico** autorizadas por **Leister**. Estas garantizan un **servicio de reparación** fiable y especializado con piezas de repuesto originales conforme a los planos de conexiones y las listas de piezas de repuesto.

Garantía

- Para este aparato existe una garantía básica de un (1) año a partir de la fecha de compra (se prueba con recibo de compra o justificante de entrega). Los daños que se produzcan se eliminarán mediante reparación o envío de sustitución. Las unidades de caldeo no se incluyen en esta garantía.
- Quedan excluidos otros derechos, salvo por disposiciones legales.
- Quedan excluidos de la garantía los daños atribuidos al desgaste natural, la sobrecarga o el uso inadecuado del aparato.
- No existe ningún derecho en aparatos reformados o modificados por el comprador.



Instruções de funcionamento (Instruções de funcionamento originais)



Ler atentamente o manual de instruções antes da colocação em funcionamento e guardar para disponibilização.

Sistema MISTRAL Leister Ventilador de ar quente

Áreas de aplicação

O sistema do ventilador de ar quente MISTRAL da Leister com um motor sem escova é apropriado para a instalação em máquinas ou aparelhos e está equipado para um funcionamento permanente. Com o sistema MISTRAL a potência de aquecimento pode ser controlada de forma precisa com os sinais de controlo habituais do padrão industrial de 4 – 20 [mA] ou 0 – 10 [V]. Com este controlo preciso da temperatura podem ser efectuados processos com uma segurança convincente, que necessitam de uma elevada precisão.

- Tecnologia de juntas industrial
- Pré-aquecer e aquecer
- Recolher e soldar
- Extrair germes e esterilizar
- Alisar e polir
- Activar
- Pasteurizar
- Acelerar
- Curtir
- Secar
- Separar e fundir
- Remover rebarbas de prensa de plástico



Aviso



Perigo de vida ao abrir o aparelho, visto que os componentes sob tensão e ligações estão livres. Antes de abrir o aparelho retirar a ficha da tomada.



Perigo de incêndio e explosão na utilização incorrecta de aparelhos de ar quente, especialmente perto de materiais inflamáveis e gases explosivos.



Perigo de queimaduras! Não tocar no tubo de aquecimento em estado quente. Deixar arrefecer o aparelho.
Não direccionar o jacto de ar quente para pessoas e animais.



Cuidado



A **tensão nominal** mencionada no aparelho tem de corresponder à tensão de rede.



O aparelho tem de ser operado **sob vigilância**. O calor pode passar para os materiais inflamáveis, que se encontram fora do campo visual.

O aparelho só pode ser utilizado por **técnicos especializados** ou sob vigilância. A utilização por crianças é proibida.



Proteger o aparelho de **humidade e água**.

Declaração de Incorporação

(de acordo com a directiva da máquina CE 2006/42 Anexo II B)

Leister Process Technologies, Galileostrasse 10, CH-6056 Kaegiswil/Suíça declara com o presente, que a máquina incompleta

Designação: Ventilador de ar quente

Tipo: Sistema MISTRAL

– quando possível a partir do volume de fornecimento – corresponde aos requisitos básicos aplicáveis da directiva de máquinas CE (2006/42).

A máquina incompleta corresponde, para além disso, aos requisitos das seguinte(s) directiva(s) CE:

Directiva(s) CE: Compatibilidade electromagnética 2004/108

Directiva de baixa tensão 2006/95

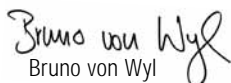
Normas harmonizadas: EN 12100-1, EN 12100-2, EN 60204-1, EN 14121-1,
EN 55014-1, EN 55014-2 EN 61000-6-2,
EN 61000-3-12, EN 61000-3-11 (Z_{max}), EN 50366, EN 62233,
EN 60335-2-45

Para além disso declaramos, que, para esta máquina incompleta, foram elaborados os documentos técnicos especiais conforme o anexo VII (parte B) e responsabilizamo-nos pelo seu envio por via electrónica, a pedido comprovado, pelas autoridades de monitorização do mercado.

Nome do responsável pela documentação: Patrick Rieder, Compliance Manager

A colocação em funcionamento da máquina incompleta é proibida, até que seja determinado, que a máquina, na qual a máquina incompleta foi incorporada, corresponde às determinações da directiva de máquinas CE (2006/42).

Kaegiswil, 24.09.2010


Bruno von Wyl
Director técnico


Christiane Leister
Proprietária da empresa

Eliminação



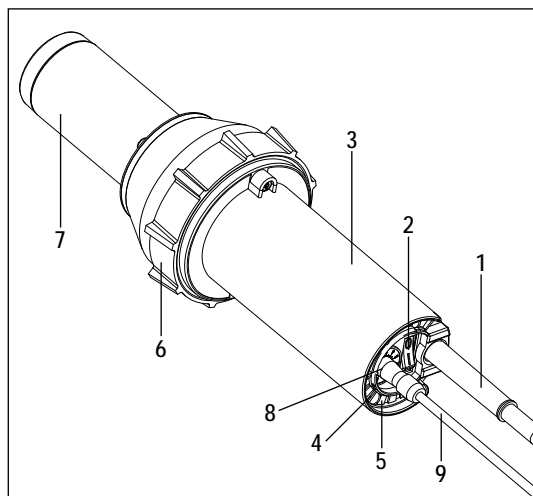
Ferramenta eléctrica, acessórios e embalagens devem ser entregues para reciclagem amiga do ambiente. **Apenas para países UE:** Não elimine as ferramentas eléctricas no lixo doméstico! De acordo com a directiva europeia 2002/96 sobre aparelhos eléctricos e electrónicos antigos e a sua concretização no direito nacional, as ferramentas eléctricas utilizáveis não necessitam de ser separadas, recolhidas e nem recicladas de forma amiga do ambiente.

Dados técnicos

Motor do ventilador sem necessidade de manutenção e sem escova para um funcionamento permanente		•	•	•
Interruptor de rede		•	•	•
Cabo interface		•	•	•
Filtro de ar		•	•	•
Deslocador de ar manual		•	•	•
Protecção integrada dos aparelhos e aquecimento		•	•	•
Tensão (não comutável)	V~	120	230	230
Potência	W	2700	2300	3400
Frequência	Hz	50 / 60	50 / 60	50 / 60
Temperatura máxima de saída do ar	°C	450	450	650
Quantidade máxima de ar	l/min.	350	350	350
Pressão estática	kPa	2.48	2.48	2.48
Nível de emissão	L _{pA} (dB)	65	65	65
Peso sem cabo de ligação à rede	kg	1.2	1.2	1.2
Símbolo de conformidade		CE	CE	CE
Símbolo de segurança		Ⓢ	Ⓢ	Ⓢ
Tipo de certificação		CCA	CCA	CCA
Classe de protecção I		□	□	□

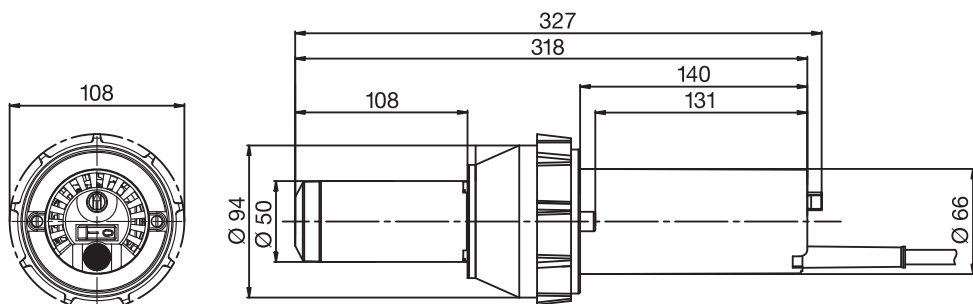
Reservam-se os direitos a alterações técnicas.

Descrição do aparelho



1. Cabo de ligação à rede
2. Interruptor de rede
3. Pega
4. Deslocador de ar
5. Filtro de ar
6. Base em borracha
7. Tubo de aquecimento
8. Ligação para cabo interface
9. Cabo interface

Massa de montagem em mm



Montagem

- O aparelho tem de ser instalado por um técnico especializado.
- A instalação tem de garantir, que
 - apenas é introduzido ar frio
 - não se cria uma acumulação (de calor)
 - que o aparelho não seja atingido por um jacto de ar quente de outro aparelho.
- Proteger o aparelho de vibrações mecânicas e oscilações.

Interruptor para a selecção das interfaces

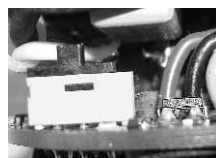
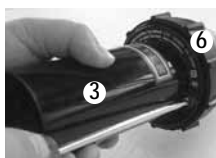


Ventilador de ar quente sistema MISTRAL arrefecer e desligar



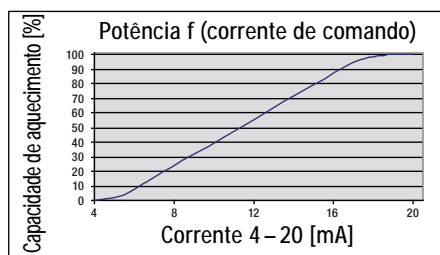
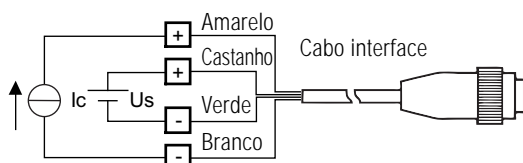
Retirar o **cabo de ligação à rede (1)** da rede eléctrica.

- Soltar os parafusos da pega, deslocar para a frente a **base em borracha (6)** e remover a **pega (3)** puxando.



- Colocar o interruptor na posição pretendida conforme capítulo Accionamento 4 – 20 mA ou Accionamento 0 – 10V.
- Montar **pega (3)**, apertar os parafusos e colocar na posição correcta a **base em borracha (6)**.

Accionamento 4 – 20 mA



Us: Tensão 15 – 26 VDC

Us max: 26 VDC

Consumo de corrente a 24 VDC: 12 mA

Ic: Corrente de comando 4 – 20 mA/DC (ondulação < 0.1 mA)

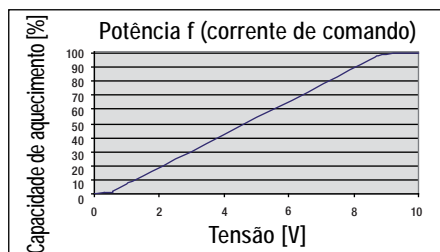
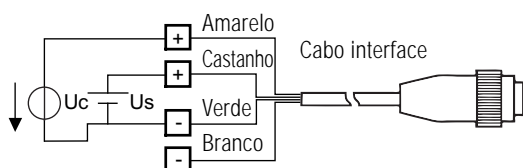
Ic máx. Corrente de entrada: 22 mA/DC

Resistência nominal e de entrada: 230 Ohm

Posição do interruptor 4 – 20 mA
Corrente de comando



Accionamento 0 – 10V



Us: Tensão 15 – 26 VDC

Us max: 26 VDC

Consumo de corrente a 24 VDC: 12 mA

Uc: Tensão de comando 0 – 10 VDC (ondulação < 0.05V)

Uc máx. Tensão de entrada: 12 VDC

Resistência nominal e de entrada: 280 kOhm

Posição do interruptor 0 – 10V
Tensão de comando



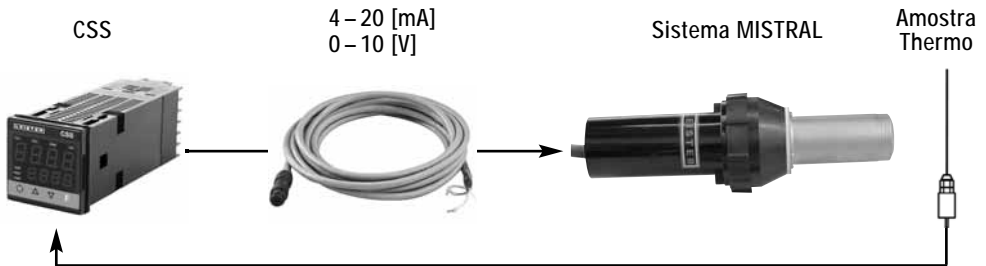
Operação

- Antes da colocação em funcionamento verificar o **cabo de ligação à rede (1)** e a ficha quanto a danos eléctricos e mecânicos.
- O aparelho tem de ser instalado por um técnico especializado.
- Reduzir a quantidade de ar, caso necessário, com o **deslocador de ar (4)**.
- Ligar **interruptor de rede (2)** e aquecer aprox. 5 min.
- Ajustar a temperatura dom ar quente ou capacidade de aquecimento com a activação externa 4–20 mA ou 0–10 V (ver imagens aplicação regulada ou controlada).



Arrefecer o aparelho após utilização.

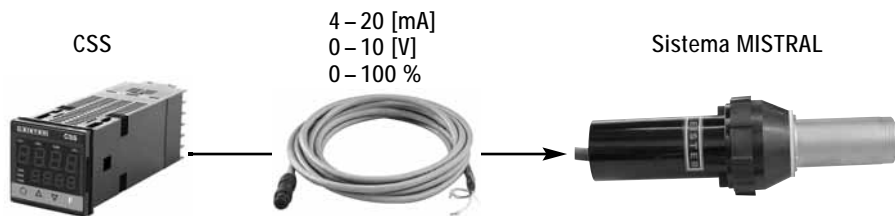
Aplicação regulada do sistema MISTRAL



- CSS:
- económico
 - Aparelho de comando para integração externa

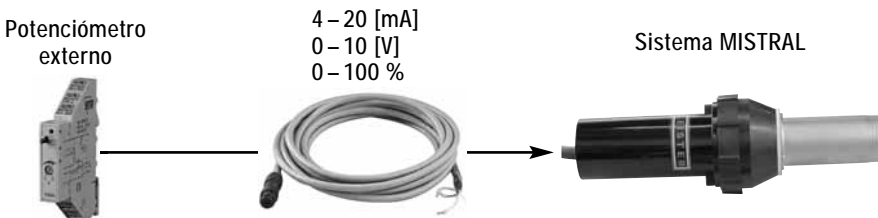
- Ligação simples para SPM 01
- Configurado pronto para utilização

Aplicação controlada do sistema MISTRAL



- CSS:
- económico
 - Aparelho de comando para integração externa

- Ligação simples para SPM 01
- Configurado pronto para utilização



Substituir bocais / reflectores

Por motivos técnicos e relevantes para a segurança apenas podem ser utilizados acessórios da Leister.

Ao substituir os bocais / reflectores deixar arrefecer o aparelho.



Não tocar em bocais / reflectores quentes e colocar obrigatoriamente em bases resistentes ao fogo devido ao **perigo de incêndio**.

Os bocais / reflectores são facilmente deslocáveis para cima do **tubo de aquecimento (7)** cónico e devem ser fixos posteriormente apertando o parafuso no frenilho.

Formação

- Leister Process Technologies e os seus pontos de assistência autorizados oferecem cursos de soldadura e formações gratuitamente. Informações em www.leister.com.

Manutenção

- O **filtro de ar (5)** do aparelho deve ser limpo com um pincel em caso de sujidade.
- Verificar o **cabo de ligação à rede (1)** e a ficha quanto a danos eléctricos e mecânicos.

Assistência e reparação

- As reparações devem ser efectuadas por **pontos de assistência Leister** autorizados. Estes garantem um **serviço de reparação** especializado e fiável com peças de substituição originais de acordo com os esquemas eléctricos e listas de peças de substituição.

Garantia

- Para este aparelho existe uma garantia básica de um (1) ano a partir da data da compra (comprovativo através da factura ou guia transporte). Danos que surgem são eliminados através de fornecimento de reposição ou reparação. Os elementos de aquecimento estão excluídos desta garantia.
- Prescrições legais reservadas excluem outros direitos.
- Danos causados por desgaste natural, sobrecarga ou tratamento incorrecto, são excluídos da garantia.
- Aparelhos que foram alterados pelo comprador não têm direito à garantia.



Gebruiksaanwijzing vóór de inwerkingstelling aandachtig lezen en voor later gebruik bewaren.

Leister MISTRAL System Heteluchtventilator

Toepassingsgebieden

De Leister heteluchtventilator MISTRAL System met zijn borstelloze motor is geschikt voor de inbouw in machines of apparaten en is voor een ononderbroken functie ontworpen. Bij de MISTRAL System kan het verwarmingsvermogen met de industrieel genormeerde regelsignalen van 4 – 20 [mA] of 0 – 10 [V] precies worden ingesteld. Met deze nauwkeurige temperatuurregeling kunnen processen, waarbij het es op precisie aankomt, met overtuigende veiligheid worden uitgevoerd.

- Industriële verbindingstechniek
- Voorverwarmen en verhitten
- Krimpen en lassen
- Kiemvrij maken en steriliseren
- Glad en glanzend maken
- Activeren
- Pasteuriseren
- Processen versnellen
- Roosteren
- Drogen
- Afscheiden en versmelten
- Verwijderen van kunststof-persanden



Waarschuwing



Levensgevaar bij het openen van het apparaat, omdat onder spanning staande onderdelen en aansluitingen worden blootgelegd. Vóór het openen van het apparaat eerst de stekker uit het stopcontact trekken.



Brand- en ontploffingsgevaar bij ondeskundig gebruik van heteluchtapparaten, vooral in de buurt van brandbare materialen en explosieve gassen.



Verbrandingsgevaar! Buis met verwarmingselement niet in hete toestand aanraken. Het apparaat eerst laten afkoelen. De hete luchtstraal niet op personen of dieren richten.



Veiligheid



De **nominale spanning** die op het apparaat is aangegeven moet met de netspanning overeenkomen.



Het apparaat **moet onder toezicht** worden gebruikt. De warmte kan brandbare materialen bereiken die zich buiten zichtwijdte bevinden. Het apparaat mag alleen door **daarvoor opgeleide technici** of onder toezicht van zulke personen worden gebruikt. Het is kinderen verboden het apparaat te gebruiken.



Bescherm het apparaat **tegen vocht en damp**.

Inbouwverklaring

(in de zin van de EG-machinerichtlijn 2006/42, bijlage II B)

Leister Process Technologies, Galileostrasse 10, CH-6056 Kaegiswil/Zwitserland verklaart hiermee dat de onvoltooide machine

Benaming: **Heteluchtventilator**

Type: **MISTRAL System**

- voorzover dit m.b.t. de leveringsomvang mogelijk is - overeenkomt met de fundamentele eisen uit de EG-machinerichtlijn (2006/42).

De onvolledige machine komt bovendien overeen met de eisen uit de volgende EG-richtlijn(en):

EG-richtlijn(en): Elektromagnetische compatibiliteit 2004/108

Laagspanningsrichtlijn 2006/95

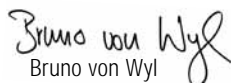
Geharmoniseerde normen: EN 12100-1, EN 12100-2, EN 60204-1, EN 14121-1,
EN 55014-1, EN 55014-2 EN 61000-6-2,
EN 61000-3-12, EN 61000-3-11 (Z_{max}), EN 50366, EN 62233,
EN 60335-2-45

Verder verklaren wij dat voor deze onvoltooide machine de speciale technische documentatie volgens bijlage VII (deel B) werd opgesteld en verplichten ons, deze bij gegrand verlangen aan de markttoezichtinstanties elektronisch te overhandigen.

Naam van de voor documentatie gemachtigde: Patrick Rieder, Compliance Manager

De inbedrijfstelling van de onvolledige machine is zolang verboden, tot voor een gegeven geval is vastgesteld dat de machine, waarin de onvoltooide machine werd ingebouwd, aan de bepalingen volgens EG-machinerichtlijn (2006/42) voldoet.

Kaegiswil, 24.09.2010


Bruno von Wyl
Technische directeur


Christiane Leister
Firma-eigenares

Afvalverwijdering



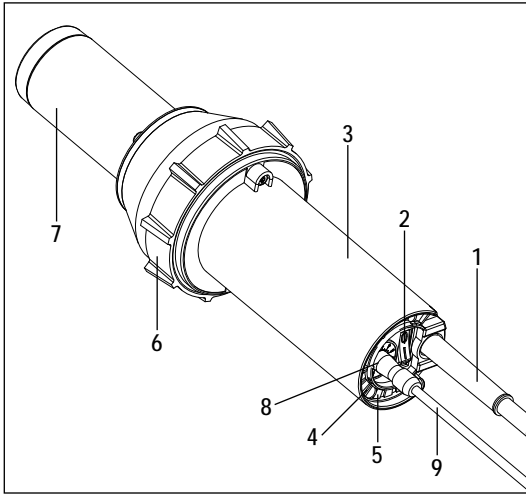
Elektrogereedschap, toebehoren en verpakkingen moeten in een milieuvriendelijk recyclingproces worden verwerkt. **Alleen voor EU-landen:** Geef elektrisch gereedschap niet met het huisvuil mee! Volgens de Europese richtlijn 2002/96 betreffende afgedankte elektrische en elektronische apparatuur, evenals volgens de omzetting hiervan in nationaal recht, moet niet meer te gebruiken elektrogereedschap apart worden verzameld en naar een milieuvriendelijk recyclingproces worden afgevoerd.

Technische gegevens

Onderhoudsvrije, borstelloze ventilatormotor voor een continuproces		•	•	•
Netschakelaar		•	•	•
Interfacekabel		•	•	•
Luchtfilter		•	•	•
Handbediende luchtschuif		•	•	•
Geïntegreerde beveiliging van apparaat en verw.element		•	•	•
Spanning (niet omschakelbaar)	V~	120	230	230
Vermogen	W	2700	2300	3400
Frequentie	Hz	50 / 60	50 / 60	50 / 60
Max. blaasluchttemperatuur	°C	450	450	650
Max. luchtstroom	l/min.	350	350	350
Statische druk	kPa	2.48	2.48	2.48
Geluidspiek	L _{pA} (dB)	65	65	65
Gewicht zonder netsnoer	kg	1.2	1.2	1.2
Conformiteitsteken		CE	CE	CE
Veiligheidsteken		Ⓢ	Ⓢ	Ⓢ
Certificeringstype		CCA	CCA	CCA
Veiligheidsklasse I		☐	☐	☐

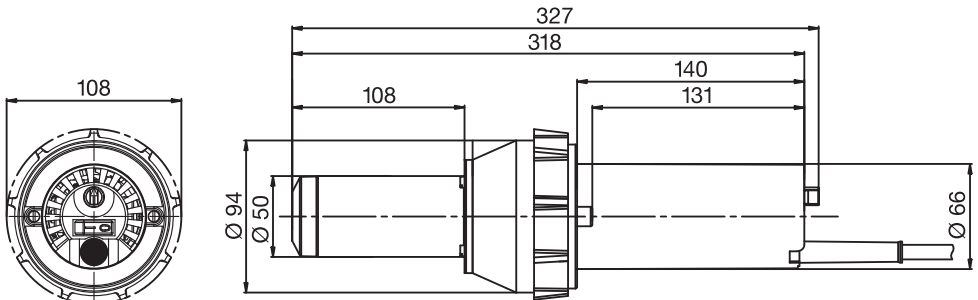
Technische wijzigingen voorbehouden

Beschrijving van het apparaat



1. Netsnoer
2. Netschakelaar
3. Handgreep
4. Luchtschuif
5. Luchtfilter
6. Rubber steunring
7. Buis met verwarmingselement
8. Aansluiting voor interfacekabel
9. Interfacekabel

Inbouwmaten in mm



Installatie

- Het apparaat moet door een technicus worden geïnstalleerd.
- Bij de inbouw moet zijn gewaarborgd dat
 - alleen koude lucht wordt toegevoerd
 - hete lucht kan wegstromen
 - het apparaat zich niet in de hete luchtstraal van een ander apparaat bevindt.
- Het apparaat moet tegen mech. trillingen en stoten worden beschermd.

Schakelaar voor de interface-selectie

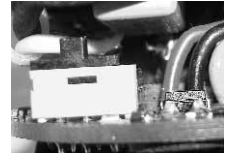
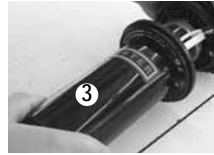


Heteluchtventilator MISTRAL System
laten afkoelen en uitschakelen



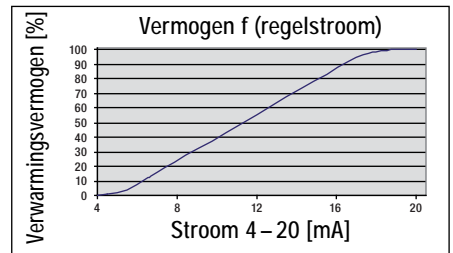
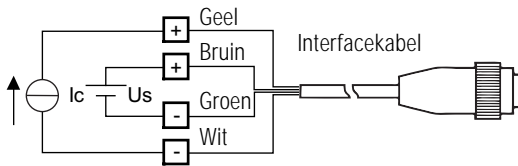
Netsnoer (1) van het lichtnet scheiden.

- Schroeven aan de handgreep losdraaien, **rubber steuring (6)** naar voren schuiven en **handgreep (3)** door weg-trekken verwijderen.



- Schakelaar in de gewenste positie brengen volgens de hoofdstukken Regeling 4 – 20 mA of Regeling 0 – 10V.
- Handgreep (3)** monteren, schroeven vastdraaien en **rubber steuring (6)** in de juiste positie brengen.

Regeling 4 – 20mA



Us: Spanning 15 – 26 VDC

Us Max: 26 VDC

Stroomopname bij 24 VDC: 12 mA

Ic: Regelstroom 4 – 20 mA/DC (fluctuatie < 0.1 mA)

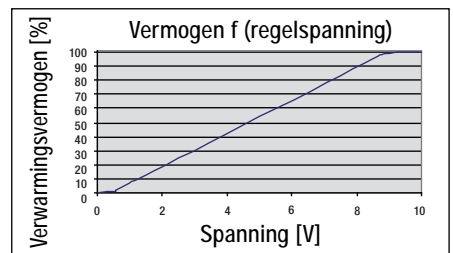
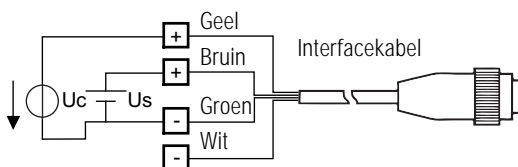
Ic Max. ingangsstroom: 22 mA/DC

Nom. ingangsweerstand: 230 Ohm

Stand schakelaar
4 – 20 mA
regelstroom



Regeling 0 – 10V



Us: Spanning 15 – 26 VDC

Us Max: 26 VDC

Stroomverbruik bij 24 VDC: 12 mA

Uc: Regelspanning 0 – 10VDC (fluctuatie < 0.05V)

Uc Max.ingangsspanning: 12 VDC

Nom. ingangsweerstand: 280 kOhm

Stand schakelaar
0 – 10V
regelspanning



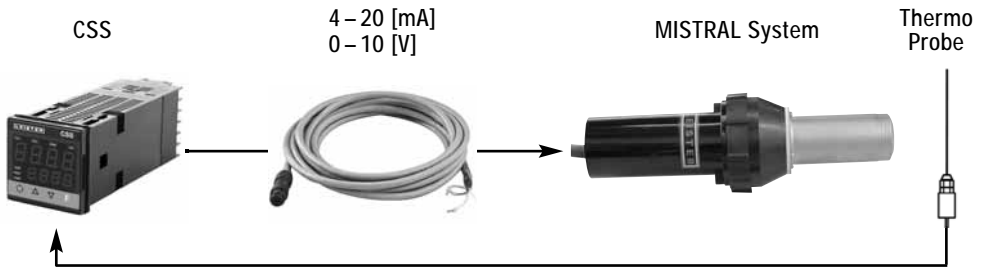
Werking

- Vóór de inwerkingstelling **netsnoer (1)** en stekker op elektrische en mechanische beschadiging controleren.
- Het apparaat moet door een technicus worden geïnstalleerd.
- Luchtstroom indien nodig met de **luchtschuif (4)** reduceren.
- **Netschakelaar (2)** inschakelen en ca. 5 min. opwarmen.
- Temperatuur van de hete lucht of verwarmingsvermogen met externe regeling 4–20 mA of 0–10 V instellen (zie afbeeldingen van geregelde toepassingen met of zonder terugkoppeling).



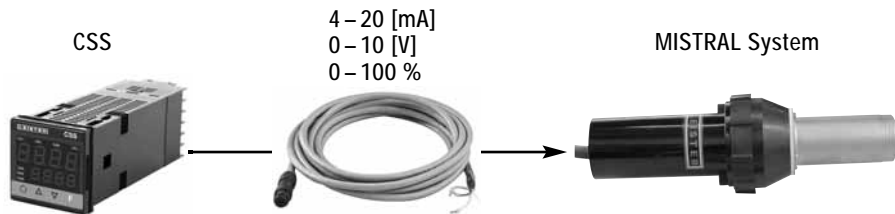
Apparaat na het verwarmen laten afkoelen.

Geregelde toepassing MISTRAL System met terugkoppeling

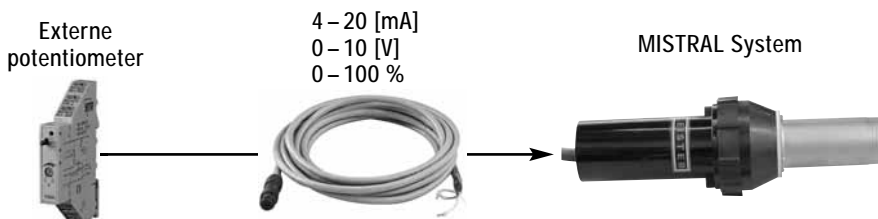


- CSS:
- Economisch
 - Regelapparaat voor integratie in externe apparatuur
- Eenvoudige verbinding met SPM 01
 - Gebruiksklaar geconfigureerd

Geregelde toepassing MISTRAL System zonder terugkoppeling



- CSS:
- Economisch
 - Regelapparaat voor integratie in externe apparatuur
- Eenvoudige verbinding met SPM 01
 - Gebruiksklaar geconfigureerd



Uitwisselen van mondstukken / reflectoren

Om technische- en veiligheidsredenen mogen uitsluitend Leister-toebehoren worden gebruikt.

Bij het uitwisselen van mondstukken / reflectoren eerst het apparaat laten afkoelen.



Heet mondstuk / hete reflector niet aanraken en altijd op een vuurbestendige onderlegger plaatsen, **brandgevaar**.

Mondstukken / reflectoren kunnen gemakkelijk op de conische **buis met verwarmingselement (7)** worden geschoven en moeten daarna door het vastdraaien van de spanbandschroef worden vastgeklemd.

Training

- Leister Process Technologies en de aangesloten geautoriseerde Servicepunten bieden kostenloze lascursussen en bijscholing aan. Voor informatie zie www.leister.com.

Onderhoud

- Het **luchtfilter (5)** van het apparaat moet bij vervuiling met een penseel worden gereinigd.
- Controleer het **netsnoer (1)** en de stekkers op elektrische en mechanische beschadigingen.

Service en reparatie

- Reparaties mogen uitsluitend door geautoriseerde **Leister Servicepunten** worden uitgevoerd. Deze waarborgen een deskundige en betrouwbare **reparatieservice** met originele-reserveonderdelen volgens de schakelschema's en reserveonderdeellijsten.

Garantie

- Voor dit apparaat bestaat een principiële garantie van één (1) jaar vanaf datum van aankoop (te bewijzen door rekening of afleveringsbewijs). Aan het apparaat ontstane schade wordt door levering van reserveonderdelen of door reparatie verholpen. Verwarmingselementen maken geen deel uit van deze garantie.
- Verdergaande eisen zijn, uitgezonderd wettelijke voorschriften, uitgesloten.
- Schade die door natuurlijke slijtage, overbelasting of ondeskundige behandeling is ontstaan, valt niet onder deze garantie.
- Es bestaat geen aansprakelijkheid bij apparaten die door de koper werden omgebouwd of veranderd.

Your authorised Service Centre is:

Leister Process Technologies
Galileo-Strasse 10
CH-6056 Kaegiswil/Switzerland

Tel. +41 41 662 74 74

Fax +41 41 662 74 16

www.leister.com

sales@leister.com